

2015

Gemengebuet – N° 1



Aerenzdallgemeng

Table des matières	Inhaltsverzeichnis.....	2
Séances conseil communal	Gemeinderatsitzungen.....	4
Budget 2015	Gemeindehaushalt 2015.....	23
Etat civil	Zivilstand	27
Plans directeurs sectoriels	Sektorale Leitpläne	28
Autorisations de construire	Baugenehmigungen.....	31
Manifestatiounen	Veranstaltungen	34
Avis de la commune	Mitteilungen.....	36
Divers	Verschiedenes	40

Administration communale / Gemeindeverwaltung

Bureau de Medernach

26, rue de Savelborn L-7660 Medernach

☎ 837302 – 1

FAX 879665

Heures d'ouverture pour le public :

Lundi – vendredi : 8h00 – 12h00

Lundi et jeudi: 14h00 – 18h00

Bureau d'Ermsdorf

23, Gilsduerferstrooss L-9366 Ermsdorf

☎ 837385 – 21

FAX 837385 – 50

Heures d'ouverture pour le public :

Lundi – vendredi : 8h00 – 12h00

Lundi – vendredi : 14h00 – 18h00

✉ secretariat@aerenzdall.lu 🌐 <http://www.aerenzdall.lu>

Secrétariat communal et bureau de la population (bureaux Medernach et Ermsdorf)

Monique GLESENER, secrétaire communal
(Medernach)

☎ 837302 – 20

✉ monique.glesener@aerenzdall.lu

Viviane HEUSKIN, secrétaire communal (Ermsdorf)

☎ 837385 – 21

✉ viviane.heuskin@aerenzdall.lu

Christiane BRUCHER-THILMANY, employée, bureau de
la population (Medernach)

☎ 837302 – 25

✉ christiane.brucher@aerenzdall.lu

Tim STEFFES, rédacteur, bureau de la population
(Ermsdorf)

☎ 837385 – 23

✉ tim.steffes@aerenzdall.lu

Heures d'ouverture : voir sous « heures d'ouverture pour le public » ci-dessus.

Recette communale (bureau Medernach)

Vic MOLLITOR, receveur communal (Medernach)

☎ 837302 – 22

✉ vic.mollitor@aerenzdall.lu

Heures d'ouverture : lundi – vendredi : 8h00 – 12h00 / lundi et jeudi: 13h00 – 17h00

Service forestier (bureau Medernach)

Tom SCHOLTES, préposé forestier (Medernach)

☎ 837302 – 23

✉ tom.scholtes@aerenzdall.lu

Disponible : lundi – vendredi : 8h00 - 9h00 (bureau 28, rue de Savelborn à Medernach).

Service technique (bureau Ermsdorf)

Bob WELTER, ingénieur-technicien (Ermsdorf)

☎ 837385 – 22 📞 621 498 198

✉ bob.welter@aerenzdall.lu

Heures d'ouverture : lundi - vendredi : 8h00 – 12h00 / lundi et jeudi: 13h00 – 17h00

Ouvriers communaux

Site Ermsdorf :

Fernando ROCHA FELIX 📞 691 837 383

Léonard WIES 📞 691 837 385

Site Stegen:

Luc KIRSCH 📞 691 837 387

Fränk WELTER 📞 691 837 389

Site Medernach :

Cindy COLLING 📞 691 837 324

Marc MICHELS 📞 691 837 321

Claude MÜLLER 📞 691 837 323

Pierrot LARRY 📞 621 224 149

Guy WECKERING 📞 691 837 322

Séance publique du 21 octobre 2014

Date de l'annonce publique : 13 octobre 2014
Convocation des conseillers: 13 octobre 2014

Présents:

André Kirschten, bourgmestre; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit et Jeff Feller, échevins; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Claude Hoffmann, Pascal Zeihen, Eugène Unsen, José Valente da Silva et Nico Kisch, conseillers communaux; Monique Glesener, secrétaire communale.

Excusé : /

01. Servitude d'interdiction de lotissement, de construction et de transformation dans la localité de Savelborn

Le conseil communal s'est mis d'accord à l'unanimité pour édicter une servitude qui interdit la construction, la transformation d'immeubles ainsi que le lotissement de fonds situés à Savelborn. Les travaux d'entretien et de réparation peuvent tout de même encore être demandés.

Conformément aux dispositions de la loi sur l'aménagement communal, cette servitude porte sur une année et peut être renouvelée jusqu'à une durée totale de trois années.

La mesure s'est imposée puisque d'une part à l'heure actuelle la localité ne dispose pas encore d'infrastructures d'assainissement (un projet y relatif est prévu) et d'autre part, le nouveau plan d'aménagement général relatif au territoire entier de la commune est en cours d'élaboration. De ce chef les travaux de construction devront être réduits au strict minimum.

Sitzung vom 21. Oktober 2014

Öffentliche Bekanntgabe : 13. Oktober 2014
Einberufung der Gemeinderäte: 13. Oktober 2014

Anwesend:

André Kirschten, Bürgermeister; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit und Jeff Feller, Schöffen; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Claude Hoffmann, Pascal Zeihen, Eugène Unsen, José Valente da Silva und Nico Kisch, Gemeinderäte; Monique Glesener, Gemeindesekretärin

Entschuldigt: /

01. Generelles Bauverbot in der Ortschaft Savelborn

Einstimmig beschließt der Gemeinderat ein allgemeines Bauverbot in der Ortschaft Savelborn zu verhängen, welches Neubauten, Umbauten und Neusiedlungen verbietet. Ausgenommen von dieser Regelung sind Unterhalts- oder Reparaturarbeiten.

Gemäß den gesetzlichen Bestimmungen über die kommunale Raumplanung wird das Bauverbot für ein Jahr verhängt und kann für die Dauer von insgesamt drei Jahren verlängert werden.

Im Rahmen der Ausarbeitung des neuen allgemeinen Bebauungsplanes erweist sich diese Maßnahme als notwendig, da einerseits bislang keine öffentlichen Abwasserinfrastrukturen in Savelborn bestehen (ein diesbezügliches Bauprojekt ist in der Planung) und andererseits der allgemeine kommunale Bebauungsplan in der Ausarbeitungsphase ist. Auf Grund dessen sollen die etwaigen Bauarbeiten auf das absolute Minimum begrenzt werden.

02. Avis sur les projets des plans directeurs sectoriels

Les projets de plans directeurs sectoriels pour les volets logement, paysage, transports et zones d'activités ont été déposés pour inspection à la maison communale du 27 juin 2014 au 28 juillet 2014. Le public a pu consulter les plans pendant cette période et présenter ses observations jusqu'au 11 août 2014. Onze réclamations ont été remises endéans le délai.

Dans le cadre de la procédure d'adoption des plans en question, les communes sont tenues d'émettre un avis formel à l'égard des plans projetés.

Les conseillers communaux se rallient sans exception au contenu de l'avis élaboré à cet effet par le collège échevinal.

Le contenu de cet avis est reproduit dans cette édition.

03. Révision des taxes de chancellerie concernant les demandes pour la délivrance de documents d'identité et de séjour

Les taxes de chancellerie afférentes sont modifiées unanimement comme suit :

02. Stellungnahme zu den sektoralen Landesplänen

Zwischen dem 27. Juni 2014 und dem 28. Juli 2014 lagen die nationalen sektoralen Landespläne im Gemeindehaus zur Begutachtung aus. Während dieser Zeit konnte jeder Interessent die Pläne einsehen, und gegebenenfalls seine Einwände schriftlich bis zum 11. August 2014 mitteilen. Elf Reklamationen wurden eingereicht.

Im Rahmen des Verfahrens zur Verabschiedung der genannten Pläne sind die Gemeinden zu einer offiziellen diesbezüglichen Stellungnahme aufgerufen.

Das vom Schöffenkollegium ausgearbeitete Gutachten findet die ungeteilte Zustimmung der Gemeinderäte.

Den Inhalt dieses Dokuments finden Sie weiter unten in dieser Ausgabe wieder.

03. Abänderung der Verwaltungsgebühren im Rahmen von Anfragen für Ausweis- oder Aufenthaltsdokumente

Einstimmig werden die folgenden Verwaltungsgebühren abgeändert:

Demande de carte d'identité luxembourgeoise <i>Antrag auf einen luxemburgischen Personalausweis</i>	6 € → 5 €
Demande de passeport <i>Antrag auf einen Reisepass</i>	3 € → 5 €
Demande d'attestation d'enregistrement <i>Antrag auf eine Einschreibungsbestätigung (EU-Bürger)</i>	3 € → 5 €
Demande de carte de séjour <i>Antrag auf eine Aufenthaltsgenehmigung (EU-Bürger Familienmitglieder)</i>	3 € → 5 €
Demande de titre de séjour <i>Antrag auf eine Aufenthaltsgenehmigung (Bewohner aus Drittländern)</i>	3 € → 5 €
Renouvellement carte de séjour/attestation d'enregistrement <i>Erneuerung einer Einschreibungsbestätigung / Aufenthaltsgenehmigung</i>	3 € → 5 €

04. Révision de la délibération fixant les modalités pour l'octroi d'une prime d'encouragement aux étudiants méritants

La délibération du conseil communal du 30 mars 2012 concernant l'octroi de subsides scolaires est adaptée de façon à ce que la décision ne doit pas être révisée pour chaque année scolaire. Ainsi le texte mentionnera que les primes d'encouragement seront attribuées annuellement aux élèves méritants à partir de l'année scolaire 2014/2015 et non plus spécifiquement pour une année scolaire déterminée. La date limite pour l'introduction des demandes est d'ailleurs fixée au 31 décembre de l'année scolaire écoulée et non plus au 30 septembre.

Cela veut dire que les demandes se rapportant à l'année scolaire 2014/2015 doivent être introduites pour le 31 décembre 2015 au plus tard.

En ce qui concerne les conditions pour l'obtention des primes, celles-ci restent inchangées par rapport à celles fixées en 2012.

Les élèves méritants résidant dans la commune de la Vallée de l'Ernz auront droit aux subsides suivants à partir de l'année scolaire 2014/2015 :

Élèves fréquentant les classes des 4 premières années d'un établissement post primaire et ayant obtenu une moyenne pondérée supérieure ou égale à 40 points

Élèves fréquentant les classes des 3 dernières années d'un établissement post primaire et ayant obtenu une moyenne pondérée supérieure ou égale à 38 points

Élèves ayant passé avec succès l'examen final

Élèves ayant terminé avec succès une formation professionnelle sanctionnée par la délivrance d'un CATP

Élèves ayant terminé avec succès une formation professionnelle par l'obtention d'un brevet de maîtrise

04. Überarbeitung der Beschlussfassung für die Auszahlungsbedingungen von Studenteneihilfen

Die Beschlussfassung des Gemeinderates vom 30. März 2012 welche die Bedingungen für die Auszahlung von Studentenzuschüssen betrifft wird in dem Sinn überarbeitet, dass die Beihilfen ab dem Schuljahr 2014/2015 jedes Jahr ausbezahlt werden können und sich die Beschlussfassung nicht ausschliesslich auf das jeweilige Schuljahr begrenzt. Die Frist für das Einreichen des Antrages für das beendete Schuljahr wird ausserdem vom 30ten September auf den 31ten Dezember verlängert.

Das heisst beispielsweise, dass die Anträge für das Schuljahr 2014/2015 bis zum 31. Dezember 2015 eingereicht werden können.

Was die Bedingungen und die Höhe der Beihilfen anbelangt, so bleiben diese gemäss der Beschlussfassung des Jahres 2012 unverändert.

Verdienstvolle Schüler und Studenten welche in der Ernztalgemeinde wohnen, haben ab dem Schuljahr 2014/2015 Anrecht auf die folgenden Prämien:

Studenten, welche eines der 4 ersten Jahre des Sekundarunterrichtes erfolgreich abgeschlossen und einen Notendurchschnitt von mindestens 40 Punkten erreicht haben.

75 €

Studenten, welche eines der 3 letzten Jahre des Sekundarunterrichtes erfolgreich abgeschlossen und einen Notendurchschnitt von mindestens 38 Punkten erreicht haben.

75 €

Studenten, welche ihr Abschluss-examen erfolgreich abgelegt haben

75 €

Studenten, welche die Berufsschule erfolgreich abgeschlossen haben und im Besitz eines Gesellenbriefs sind.

75 €

Studenten welche die Berufsschule erfolgreich abgeschlossen haben und im Besitz eines Meisterbriefs sind.

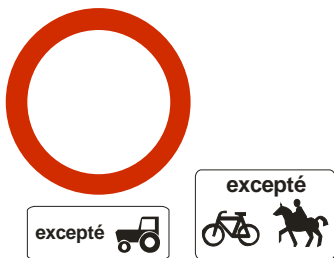
125 €

<p>Élèves fréquentant un établissement post secondaire au Grand-Duché ou à l'étranger (Ecole supérieure ou Université) ayant réussi avec succès l'année scolaire</p>	<p>Studenten, welche ein Studienjahr an der Hochschule oder Universität (im In- oder Ausland) erfolgreich abgeschlossen haben.</p>	<p>75 €</p>
<p>Élèves ayant passé avec succès l'examen final de ses études post secondaires</p>	<p>Studenten welche ihr Abschluss-examen der Hochschule oder der Universität erfolgreich abgelegt haben.</p>	<p>125 €</p>
<p>Vous allez trouver le détail des conditions pour l'octroi des subsides sur les formulaires mis à disposition en temps utile aux guichets de la commune ainsi que sur le site internet.</p>	<p>Die Bedingungen der Beihilfen finden Sie auf den Antragsformularen, welche zu gegebenem Zeitpunkt auf der Gemeindeverwaltung zur Verfügung stehen oder auf der Homepage veröffentlicht werden.</p>	
<p>05. Désignation d'un responsable d'école pour l'année scolaire 2014/2015</p> <p>Puisque le mandat de Madame Viviane Heuskin, secrétaire communale, assurant la fonction de responsable d'école est venu à échéance à la fin de l'année scolaire 2013/2014 et qu'aucun membre du comité d'école n'a manifesté son accord ou sa volonté pour assurer la tâche en question, le conseil communal décide de renouveler le mandat de Madame Heuskin et de la désigner comme responsable d'école pour l'année scolaire 2014/2015.</p>	<p>05. Ernennung eines Schulpräsidenten für das Schuljahr 2014/2015</p> <p>Das einjährige Mandat von Frau Viviane Heuskin, Gemeindesekretärin, welche das Amt der Schulverantwortlichen bekleidet, läuft mit dem Schuljahr 2013/2014 aus. Da sich auch weiterhin kein Mitglied des Schulkomitees bereit erklärt diese Funktion zu übernehmen, entscheidet der Gemeinderat einstimmig, die Amtszeit von Frau Heuskin zu verlängern, die somit für das Schuljahr 2014/2015 erneut die Ernennung als Schulpräsidentin erhält.</p>	
<p>06. Adhésion de la commune de Walferdange au syndicat intercommunal de gestion informatique « SIGI »</p> <p>Etant donné que les statuts du syndicat intercommunal de gestion informatique « SIGI » prévoient que toute nouvelle adhésion d'une commune doit être approuvée par les communes membres, le conseil communal est appelé à se prononcer sur la demande d'adhésion de la commune de Walferdange, laquelle est acceptée unanimement.</p>	<p>06. Beitritt der Gemeinde Walferdingen in das interkommunale Syndikat für Datenverarbeitung „SIGI“</p> <p>Gemäss den Statuten des interkommunalen Informatiksyndikates „SIGI“ sind die Mitgliedsgemeinden gehalten über den Beitritts-gesuch einer neuen Gemeinde abzustimmen.</p> <p>Dem zur Folge wird das Beitritts-gesuch der Gemeinde Walferdingen einstimmig gut geheissen.</p>	

07. Modification du règlement de la circulation

En vue d'harmoniser la réglementation de circulation sur le chemin vicinal entre les lieux-dits « Freckeisen » et « Watscheiderhof /Kitzebuerhaff » qui se trouve à moitié sur le territoire de la commune de la Vallée de l'Ernz respectivement à moitié sur le territoire de la commune de Waldbillig, les conseillers communaux se décident unanimement pour interdire toute circulation sur ce chemin vicinal sauf en ce qui concerne le trafic agricole, les cycles et les cavaliers.

La vitesse maximale est d'ailleurs limitée à 50 km/h.



La délibération doit être soumise à l'approbation du MDDI – Département des Transports et du Ministère de l'Intérieur avant d'entrer en vigueur.

08. Approbation d'un acte notarié pour l'acquisition de fonds sis à Ermsdorf

Dans le cadre de l'aménagement du CR357 entre Ermsdorf et Savelborn, le conseil communal avait approuvé lors de sa séance du 18 avril 2014 un compromis de vente relatif à l'acquisition de 2 parcelles d'une contenance de 7,86 ares sis à Ermsdorf au lieu-dit « Im Mehleck », appartenant à Madame Sylvie Scholtes-Schuler de Diekirch. Le prix de vente convenu s'élève à 2.751 euros.

Par conséquent, l'acte notarié du 26 septembre 2014 signé par la suite par devant Maître Edouard Delosch à Diekirch trouve l'approbation unanime du conseil communal.

07. Abänderung der Straßenverkehrsverordnung

Der Vizinalweg zwischen den Orten „Freckeisen“ und „Watscheiderhof/Kitzebuerhaff“ befindet sich zur einen Hälfte auf dem Gebiet der Ernztalgemeinde sowie zu der anderen auf dem Gebiet der Gemeinde Waldbillig.

Um die Strassenverkehrsverordnung auf dem besagten Weg in Einklang mit der Nachbargemeinde Waldbillig zu bringen, beschließt der Gemeinderat einstimmig, ein allgemeines Fahrverbot zu verordnen. Hiervon ausgenommen sind der landwirtschaftliche Verkehr, Fahrräder und Reiter.



Man beschliesst ausserdem die zulässige Höchstgeschwindigkeit auf 50 km/h fest zu setzen.

Der Gemeinderatsbeschluss unterliegt der Genehmigung des Transport- und des Innenministeriums, bevor die beschlossenen Regelungen in Kraft treten können.

08. Genehmigung einer notariellen Urkunde für den Ankauf von Grundstücken in Ermsdorf

Im Rahmen der Straßen- und Erweiterungsarbeiten des CR357 zwischen Ermsdorf und Savelborn hatte der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 18. April 2014 einen Kaufvertrag mit Frau Sylvie Scholtes-Schuler aus Diekirch betreffend den Ankauf von 2 Parzellen mit einer Gesamtfläche von 7,86 Ar, gelegen in Ermsdorf, Ort genannt „Im Mehleck“, gebilligt. Der vereinbarte Preis belief sich auf 2.751 Euro.

Auf Grund dessen findet die am 26. September 2014 vor Notar Edouard Delosch in Diekirch unterzeichnete Kaufurkunde die Zustimmung des gesamten Gemeinderates.

09. Approbation d'un compromis de vente pour la vente d'un terrain sis à Ermsdorf

Le conseil communal approuve unanimement le compromis de vente signé en date du 22 août 2014 entre le collègue échevinal et Monsieur Dany Barrela Lavinas et Madame Sarah Dias Pereira concernant la vente d'un terrain communal d'une contenance de 1,86 ares sis à Ermsdorf et longeant la propriété des acquéreurs. Le prix de vente s'élève à 65.100 euros.

Il s'agit en l'occurrence d'un terrain ayant fait partie d'un immeuble que l'ancienne commune d'Ermsdorf avait acquis jadis pour aménager un parking public près de l'église. Après le morcellement des fonds, une partie des parcelles non affectées au parking public ont perdu cependant leur utilité publique de sorte que rien n'empêche la vente.

10. Approbation d'un compromis de vente pour l'acquisition d'un terrain à Medernach, aux abords du Waasserwee

Dans le but d'améliorer l'évacuation des hautes eaux de l'Ernz Blanche du chemin vicinal « Waasserwee » en cas de fortes pluies ou d'inondations, le collègue échevinal projette la pose de tuyaux supplémentaires sur des terrains longeant ledit chemin.

Les terrains requis à cette fin seront acquis sur base d'un compromis de vente afférent sur Monsieur Jean Fettes de Medernach au prix de 18.600 €. Le compromis est approuvé unanimement.

11. Modifications budgétaires ordinaires

Le conseil communal approuve à l'unanimité des modifications budgétaires concernant les dépenses ordinaires courantes du budget de l'exercice 2014 d'un montant total de 38.100 €.

09. Genehmigung eines Kaufversprechens betreffend den Verkauf eines Grundstück in Ermsdorf

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den am 22. August 2014 zwischen dem Schöffenrat und Herrn Dany Barrela Lavinas respektiv Frau Sarah Dias Pereira abgeschlossenen Kaufvertrag betreffend den Erwerb einer 1,86 grossen Parzelle, welche an ihr in Ermsdorf gelegenes Grundstück angrenzt. Der vereinbarte Kaufpreis beläuft sich auf 65.100 Euro.

Die besagte Parzelle war Teil eines Areals, welches vor Jahren seitens der Gemeinde Ermsdorf erworben wurde um öffentliche Parkplätze nahe der Kirche zu schaffen. Es handelt sich bei dem zu verkaufenden Grundstück um eine Restparzelle welche keinen weiteren öffentlichen Nutzen für die Gemeinde hat, so dass einem Verkauf nichts entgegensteht.

10. Genehmigung eines Kaufvertrages betreffend den Ankauf eines Grundstückes in Medernach nah am Waasserwee

Um die Abflusssituation der Weissen Ernz bei starken Regenfällen oder Überschwemmungen zu verbessern, beabsichtigt das Schöffenkollegium das Verlegen von zusätzlichen Abflussrohren im Bereich des „Waasserwee“ in Medernach.

Die hierzu benötigten Grundstücke werden auf Grund eines entsprechenden Kaufvertrages mit Herrn Jean Fettes aus Medernach zum Gesamtpreis von 18.600 € erworben. Der Kaufvertrag wird einstimmig gut geheissen.

11. Haushaltsanpassungen – ordentlicher Teil

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig zusätzliche Kredite in Höhe von insgesamt 38.100 € im gewöhnlichen Gemeindehaushalt 2014.

12. Modification budgétaire extraordinaire : travaux au réseau d'eau potable de Stegen

En 2011 la ville de Diekirch, qui fournit l'eau potable pour le réseau de Stegen, avait fait procéder à des travaux de remplacement d'installations techniques de l'alimentation en eau potable vers le réservoir de Stegen. Elle vient de présenter en date du 8 août 2014 la facture et le décompte y relatif selon lesquels la participation de la commune de la Vallée de l'Ernz aux investissements réalisés s'élève à 69.564,71 €.

Puisque cette dépense n'était pas connue ou prévisible lors de l'établissement du budget de l'exercice 2014, le conseil communal est appelé à se prononcer sur un crédit spécial permettant le règlement de la facture de la ville de Diekirch. On se met unanimement d'accord pour voter un crédit spécial d'un montant de 69.564,71€.

13. Modification budgétaire extraordinaire: installation d'une pompe de transfert pour le réservoir d'eau potable Krausseberg à Medernach

Le conseil communal décide unanimement de voter un crédit spécial d'un montant de 40.000 euros pour la fourniture et le montage d'une pompe de transfert pour le réservoir d'eau potable Krausseberg à Medernach. Ceci permettra de garantir à court terme l'alimentation en eau potable du hameau de Savelborn, des fermes et des maisons isolées des communes de la Vallée de l'Ernz et de la commune de Waldbillig lesquelles sont raccordées au réseau d'eau du syndicat Savelborn-Freckeisen par de l'eau en provenance de la commune de la Vallée de l'Ernz et correspondant aux normes et à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine.

12. Außerordentliche Budgetanpassung: Arbeiten am Trinkwassernetz in Stegen

Im Jahre 2011 veranlasste die Gemeinde Diekirch, welche das Trinkwasser für das Stegener Wassernetz liefert, das Erneuern verschiedener technische Einrichtungen der Trinkwasserversorgung für den Wasserspeicher in Stegen. In Folge dessen präsentiert die Gemeinde am 8. August 2014 die Abrechnung laut derer sich die Unkostenbeteiligung der Ernztalgemeinde an diesen Arbeiten auf 69.564,71 € beläuft.

Da bei der Verabschiedung des Gemeindebudgets des Jahres 2014 diese Ausgabe weder vorhersehbar noch bekannt war, ist der Gemeinderat aufgerufen sich über einen diesbezüglichen Spezialkredit zu äussern.

Die Ratsmitglieder sind einstimmig einverstanden die benötigten Mittel in Höhe von 69.564,71 Euro zu votieren um die geforderte Summe zurückzuzahlen.

13. Außerordentliche Budgetanpassung: Lieferung einer Transferpumpe für den Wasserspeicher Krausseberg in Medernach

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig das Votieren eines Spezialkredites in Höhe von 40.000 Euro für die Lieferung und die Montage einer Transferpumpe, welche im Wasserspeicher Krausseberg in Medernach installiert wird. Diese Vorgehensweise ermöglicht es die Ortschaft Savelborn sowie die vereinzelt Höfe der Gemeinden Ernztal und Waldbillig, welche an das Trinkwassernetz des Wassersyndikates Savelborn-Freckeisen angeschlossen sind, unmittelbar mit Trinkwasser zu versorgen, welches von den gemeindeeigenen Quellen der Ernztealgemeinde geliefert wird und den gesetzlichen Normen für Trinkwasser entspricht.

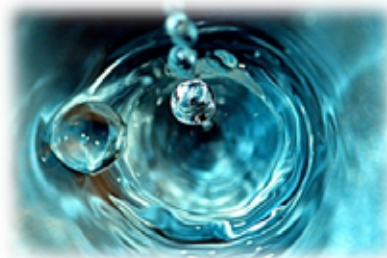
Diese Übergangslösung wurde getroffen um das Problem der Trinkwasserqualität des Verbandsnetzes Savelborn-Freckeisen kurz-

Il s'agit en l'occurrence d'une mesure transitoire permettant de résoudre à court terme le problème de la qualité d'eau potable fourni par le syndicat d'eau aux consommateurs raccordés à ce réseau.

Les communes de la Vallée de l'Ernz et de Waldbillig ont entamé depuis 2012 leur collaboration pour trouver une solution commune au problème de l'alimentation en eau potable. Rappelons à cet effet la construction d'un réservoir d'eau potable au lieu-dit « Firtchen » et la pose de nouvelles conduites d'eau dans le cadre des travaux de réaménagement du CR357 entre Ermsdorf et Savelborn.

fristig und ohne weiteren Zeitverzug zu lösen.

Die Gemeinden Waldbillig und Ernzal arbeiten seit Anfang 2012 zusammen um die Trinkwasserversorgung der Gemeinden regional zu lösen. erinnert sei in diesem Zusammenhang an den Bau eines Wasserspeichers auf „Firtchen“ und das Verlegen neuer Wasserleitungen von Ermsdorf nach Savelborn im Rahmen der **Strassenerneuerungsarbeiten des CR 357**.



14. Modification budgétaire extraordinaire : projet de construction d'un nouveau hall sportif à Medernach

Pendant la phase d'élaboration des plans pour la construction d'une maison relais et de l'agrandissement de l'école fondamentale à Medernach, il s'est avéré opportun de prendre en considération la construction éventuelle d'un nouveau hall sportif sur le site de l'ancien terrain de football à Medernach.

Afin de pouvoir régler les notes d'honoraires des bureaux d'architecture et d'ingénieurs-conseils en charge du projet, le conseil communal décide de voter un crédit spécial de 250.000 € à charge du budget de l'exercice 2014.

15. Modification budgétaire extraordinaire : projet de construction d'une maison relais et agrandissement de l'école fondamentale à Medernach

Initialement, le conseil communal avait prévu un crédit de 106.500 € pour couvrir les frais d'études relatifs au projet de construction d'une maison relais et de l'agrandissement de l'école fondamentale à Medernach.

Force est de constater que la tranche de

14. Außerordentliche Haushaltsabänderung: Projekt betreffend den Bau einer neuen Sporthalle in Medernach

Während der Ausarbeitungsphase der Pläne für den Bau von Kinderbetreuungsstrukturen und den Ausbau der Grundschule in Medernach, hat es sich als sinnvoll herausgestellt die Errichtung einer neuen Sporthalle auf dem Gelände des alten Fußballfeldes in Medernach in Erwägung zu ziehen.

Um die zu entsprechenden Architekten- und Bauingenieurhonorare begleichen zu können, beschließt der Gemeinderat einstimmig einen Spezialkredit in Höhe von 250.000 € im Gemeindehaushalt des Jahres 2014 zu votieren.

15. Außerordentliche Haushaltsabänderung: Projekt für den Bau einer Kinderbetreuungsstruktur und die Erweiterung der Grundschule in Medernach

Ursprünglich hatte der Gemeinderat für das Jahr 2014 die Summe von 106.500 € für die Planungskosten des genannten Bauprojektes in Medernach vorgesehen.

Es stellt sich heraus, dass der eingeplante Kredit nicht ausreichend ist um die bereits getätigten Ausgaben zu decken, sodass

crédit prévue s'avère insuffisante pour couvrir les dépenses déjà encourues pour l'année 2014, de sorte que le conseil communal décide à l'unanimité de voter un crédit supplémentaire de 300.000 € en vue de régler les honoraires échus.

Il est à noter par contre que le crédit de 2.000.000 € prévu au budget pour les travaux de construction proprement dits ne sera pas utilisé pour l'année 2014 de sorte que le vote du crédit supplémentaire n'affectera pas l'équilibre budgétaire.

16. Approbation de la réception et du décompte pour la remise en état de la voirie rurale en 2013

Le devis pour la remise en état de 5 chemins ruraux pendant l'année 2013 s'élevait à 224.000 €.

Le décompte y relatif dressé par l'administration des services techniques de l'agriculture fait ressortir que la dépense réelle s'est élevée à 208.337,17 € alors que la participation de l'État s'élève à 62.501,15 €.

Le décompte ainsi que la réception des travaux sont approuvés unanimement par le conseil.

17. Décision de principe quant à la participation d'un service de « Weekend Nightbus » vers Luxembourg-ville

La proposition de l'entreprise de transport « Voyages Schmit » de Schieren pour l'introduction d'un « Weekend Nightbus » desservant les communes de Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Schieren, Vallée de l'Ernz, Larochette, Waldbillig et Heffingen en direction de Luxembourg-Ville pendant les weekends est avisée favorablement par 10 conseillers communaux, alors qu'un membre du conseil s'abstient du vote.

Le prix du service s'élève à 198,75 euros par weekend et par commune.

L'accord de principe du conseil

sich der Gemeinderat darauf einigt, zusätzliche Mittel über 300.000 € für den Haushalt 2014 bereitzustellen, um die fälligen Honorare zu begleichen.

Es bleibt dagegen anzumerken, dass die vorgesehene Summe von 2.000.000 € für die effektiven Baukosten für Jahr 2014 unangetastet bleibt, so dass es sich bei dem zusätzlichen Kredit um eine Umschichtung der Kredite handelt welche das finanzielle Gleichgewicht des Budgets nicht beeinträchtigt.

16. Genehmigung und Abnahme der Abrechnung für die Instandsetzung der Feldwege im Jahr 2013

Der Kostenvorschlag für die Asphaltierungs- und Instandsetzungen von 5 Feldwegen im Jahr 2013 belief sich auf 224.000 €.

Die realen Kosten belaufen sich laut der von der Verwaltung der technischen landwirtschaftlichen Dienste (ASTA) erstellten und kontrollierten Abrechnung auf 208.337,17 €.

Diese wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen. Die staatliche Subvention für die Arbeiten beläuft sich auf 62.501,15 €.

17. Grundsätzliche Entscheidung über die Beteiligung an einem „Weekend Nightbus“ Dienstes nach Luxemburg-Stadt

Der Vorschlag des Transportunternehmens „Voyages Schmit“ aus Schieren an den Wochenenden einen „Weekend Nightbus“ nach Luxemburg-Stadt anzubieten, welcher die Gemeinden Diekirch, Erpeldingen, Ettelbrück, Schieren, Ernzal, Fels, Waldbillig und Heffingen ansteuert, wird von 10 Gemeinderäten positiv befürwortet, wogegen ein Ratsmitglied sich enthält.

Die Unkostenbeteiligung beläuft sich auf jeweils 198,75 Euro pro Wochenende und pro Gemeinde.

Die prinzipielle Befürwortung des Gemeinderates erfolgt allerdings unter der

communal est toutefois subordonné à la double condition que les huit communes visées par le service participent sans exception au service proposé respectivement que le tarif de 198,75 euros soit respecté.

18. Approbation de titres de recette

Le conseil communal approuve à l'unanimité des titres de recettes pour l'exercice 2014 s'élevant à un montant total de 548.800,09 €.

Séance publique du 5 décembre 2014

Date de l'annonce publique : 27 novembre 2014
Convocation des conseillers: 27 novembre 2014

Présents:

André Kirschten, bourgmestre; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit et Jeff Feller, échevins; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Claude Hoffmann, Pascal Zeihen, Eugène Unsen, José Valente da Silva et Nico Kisch, conseillers communaux; Monique Glesener, secrétaire communale.

Excusé : /

01. Approbation du plan de gestion annuel pour la forêt communale pour l'exercice 2015

Le plan de gestion annuel pour la forêt communale pour l'exercice 2015, présenté par le préposé forestier prévoit des dépenses d'un montant de 385.000 € par rapport à des recettes de 265.300 €.

Le plan de gestion est approuvé sans objections par l'ensemble des conseillers communaux.

02. Délibération sur le projet de Parc Naturel « Möllerdall »

L'éventuelle adhésion au futur Parc Naturel « Möllerdall » se traduit par le vote du conseil communal sur l'étude détaillée et le projet de règlement grand-ducal portant déclaration du Parc Naturel « Möllerdall » ainsi que sur le projet des

doppelten Voraussetzung dass alle acht Gemeinden sich dem angebotenen Dienst anschliessen und der ursprüngliche Kostenbeitrag von 198,75 Euro respektiert wird.

18. Genehmigung von Einnahmeerkklärungen

Ohne Gegenstimme werden Einnahmebescheide für das Jahr 2014 über einen Gesamtbetrag von 548.800,09 € gutgeheißen.

Sitzung vom 5. Dezember 2014

Öffentliche Bekanntgabe : 27. November 2014
Einberufung der Gemeinderäte: 27. November 2014

Anwesend:

André Kirschten, Bürgermeister; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit und Jeff Feller, Schöffen; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Claude Hoffmann, Pascal Zeihen, Eugène Unsen, José Valente da Silva und Nico Kisch, Gemeinderäte; Monique Glesener, Gemeindesekretärin

Entschuldigt: /

01. Genehmigung des jährlichen Forstwirtschaftsplanes für das Jahr 2015

Die voraussichtlichen Ausgaben für die Bewirtschaftung des Gemeindeforstes für das Jahr 2015 belaufen sich auf 385.000 €. Die erwarteten Einnahmen werden auf 265.300 € geschätzt.

Ohne Gegenstimme wird der Plan vom Gemeinderat angenommen.

02. Beratung über den geplanten Naturpark „Möllerdall“

Der eventuelle Beitritt in den geplanten Naturpark „Möllerdall“ erfolgt durch eine Abstimmung über die detaillierte Studie und das diesbezügliche großherzogliche Reglement zur Schaffung eines Naturparks „Möllerdall“ sowie über die Abstimmung

statuts dudit syndicat.

Avec une majorité de 6 voix contre, de 2 voix pour et de 3 abstentions les conseillers se décident contre une adhésion au futur Parc Naturel « Möllerdall ».

Les avantages ou inconvénients d'une adhésion ont déjà été discutées de manière controversée lors de l'une ou l'autre séance du conseil, notamment celle du 28 octobre 2014 à laquelle Madame Carole Dieschbourg, ministre a assisté personnellement pour informer les conseillers communaux et leur donner la possibilité de prendre leur décision en pleine connaissance de cause.

03. Avis du syndicat Parc Naturel « Möllerdall » sur les plans directeurs sectoriels

Vu que le gouvernement luxembourgeois a décidé en novembre 2014 de retirer de la procédure les projets des quatre plans directeurs sectoriels, le conseil communal, à l'unanimité, estime qu'il n'y a plus lieu d'émettre une prise de position quelconque à l'avis du syndicat pour la création d'un Parc Naturel « Möllerdall » relatif auxdits plans sectoriels.

04. Approbation du projet d'alimentation en eau potable de la commune de la Vallée de l'Ernz en collaboration avec la commune de Waldbillig.

Il y a plus de deux ans que les communes-membres de Waldbillig et de la Vallée de l'Ernz ont fait élaborer par le biais du syndicat intercommunal d'eau Savelborn-Freckeisen un concept général pour l'alimentation en eau potable des deux communes.

Le projet élaboré par le bureau d'ingénieur-conseils « Daedalus Engineering » de Heffingen envisage d'alimenter non-seulement le syndicat d'eau mais aussi les localités d'Ermsdorf, de Medernach et de Waldbillig avec de l'eau potable fournie de la part de la commune de Waldbillig, notamment de

über die Verbandsstatuten.

Mit einer Mehrheit von 6 Gegenstimmen, 2 Ja-Stimmen und 3 Enthaltungen entschließt sich der Gemeinderat gegen den Beitritt zum künftigen Naturpark „Möllerall“.

Die Vor- oder Nachteile einer Mitgliedschaft waren bereits in mehreren vorherigen Sitzungen kontrovers diskutiert worden, wobei es sich die zuständige Ministerin, Frau Carole Dieschbourg, nicht nehmen liess am 28. Oktober 2014 an einer Informations-sitzung des Gemeinderates teilzunehmen und den Gemeinderat abermals zu informieren und die Möglichkeit zu geben seine Entscheidung in voller Sachkenntnis fällen zu können.

03. Stellungnahme des Naturparks « Möllerdall » zu den sektoriellen Leitplänen

Nachdem die luxemburgische Regierung im November 2014 beschlossen hat die Prozedur der vier sektoralen Leitpläne einzustellen, vertritt der Gemeinderat einstimmig die Auffassung, dass es nicht weiter erforderlich ist sich hinsichtlich der vom Naturpark „Möllerall“ diesbezüglich verfassten Stellungnahme zu äussern.

04. Genehmigung des Trinkwasserkonzeptes der Ernztalgemeinde in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Waldbillig.

Vor mehr als zwei Jahren bereits veranlassten die zwei Mitgliedsgemeinden Waldbillig und Ernztal die Ausarbeitung eines allgemeinen Trinkwasserkonzeptes durch das interkommunale Wassersyndikat Savelborn-Freckeisen.

Das vom Ingenieur-büro Daedalus Engineering aus Heffingen geplante Konzept sieht die Trinkwasserversorgung der an das Wassersyndikat angeschlossenen Konsumenten, sowie die Versorgung der Ortschaften Ermsdorf, Medernach und Waldbillig vor. Man beabsichtigt das benötigte Trinkwasser hauptsächlich von der Quelle „Haerebour“ im Mullerthal das heisst durch die Gemeinde Waldbillig zu

la source « Haerebour » au Mullerthal.

Afin de permettre au Ministère de l'Intérieur une vue d'ensemble du projet et des coûts le bureau d'ingénieurs-conseils « Daedalus Engineering Sàrl » de Heffingen a établi un devis estimatif des investissements y relatifs pour les années 2015 à 2019. La participation aux frais de la commune de la Vallée de l'Ernz s'élève à un montant de 2.916.000 €.

Il est à relever que les travaux suivants, faisant partie du concept général, ont fait l'objet de devis individuels approuvés d'ores et déjà par le conseil communal respectivement ont déjà été achevés :

- pose d'une conduite d'adduction Savelborn – Ermsdorf : 197.806,90 €
- pose d'une conduite d'adduction entre le lieu-dit « Op Firtchen » à Ermsdorf et Savelborn : 497.295,65 €
- pose d'une conduite d'adduction entre Savelborn et le réservoir d'eau « Op Firtchen » : 185.838,85 €
- construction d'un réservoir d'eau potable d'une capacité de 500 m³ au lieu-dit « Op Firtchen » à Medernach : 845.250 €.

Vu que les autres éléments du devis global du projet d'alimentation en eau potable feront l'objet de devis détaillés individuels qui leurs seront soumis pour vote, les conseillers approuvent le devis pluriannuel s'élevant à 2.916.000 € à l'unanimité des membres présents.

Le devis pluriannuel est accompagné d'une demande de subside afin que le Ministère de l'Intérieur se prononce formellement et par écrit sur l'octroi d'un subside afférent.

05. Approbation du devis pour la remise en état de la voirie rurale pour l'exercice 2015

Comme suite au programme établi par décision du conseil communal du 12 juin 2014 concernant la réfection des

beziehen.

Um dem Innenministerium einen Überblick über das Gesamtkonzept und die damit verbundenen Kosten zu ermöglichen hat das Planungsbüro Daedalus Engineering aus Heffingen einen mehrjährigen, übergreifenden Kostenvoranschlag für die zwischen 2015 und 2019 geplanten Investitionen erstellt. Die anfallenden Kosten der Ernztalgemeinde belaufen sich auf eine Höhe von 2.916.000 €.

Es bleibt zu bemerken, dass die folgenden durch das Gesamtkonzept vorgesehenen Arbeiten durch einzelne bereits genehmigte Kostenvoranschläge abgedeckt wurden, beziehungsweise bereits ausgeführt wurden:

- Verlegung einer Zuführungsleitung zwischen Savelborn und Ermsdorf : 197.806,90 €
- Verlegung einer Zuführungsleitung zwischen dem Ort „Op Firtchen“ in Ermsdorf und Savelborn : 497.295,65 €
- Verlegung einer Zubringerleitung zwischen Savelborn und dem Wasserspeicher „Op Firtchen“ : 185.838,85 €
- Bau eines Wasserspeichers mit einem Fassungsvermögen von 500 m³ in Medernach im Ort genannt „Op Firtchen“ : 845.250 €

Die verschiedenen Positionen des globalen Konzeptes zur Trinkwasserversorgung werden dem Gemeinderat späterhin durch einzelne, detaillierte Kostenvoranschläge unterbreitet werden, so dass die Ratsmitglieder das mehrjährige Gesamtkonzept in Höhe von 2.916.000 € einstimmig annehmen.

Der Beschlussfassung wird ein Subsidienantrag an das Innenministerium beigelegt um diesbezüglich eine verbindliche und schriftliche Antwort zu bekommen.

05. Genehmigung des Kostenvoranschlages zur Instandsetzung der Feldwege für das Jahr 2015

Auf Grund der Beschlussfassung des Gemeinderates vom 12. Juni 2014 durch welche das Programm zur Instandsetzung

chemins ruraux pour l'exercice 2015, l'administration des services techniques de l'agriculture a élaboré le devis y relatif qui se présente comme suit :

der Feldwege für das Jahr 2015 verabschiedete wurde, erstellte die zuständige Ackerbauverwaltung den diesbezüglichen folgenden Kostenvoranschlag:

Localité / Ortschaft	Section	Lieux-dits / Ort	Longueur / Länge	Montant / Betrag
Medernach	MA	Waasserwee	135 m	9.683,17 €
Medernach	MA	Weimelescht	700 m	50.430,92 €
Medernach	MA	Breetfeld	310 m	19.824,57 €
Ermsdorf	EC	Uecht	160 m	9.738,38 €
Ermsdorf	EC	Gréiwenhaff	700 m	75.409,84 €
Stegen	EA	Spierberich	850 m	59.985,01 €
Eppeldorf	ED	Strooss	350 m	26.928,11 €

Les travaux comprennent la pose de binder et dans le renouvellement des chemins en question par un tapis en béton bitumineux.

Le devis au montant de 252.000 € est accepté par le conseil communal sans objection quelconque.

Die Arbeiten bestehen im Auftragen eines sogenannten „Binder“ Belages sowie in der Erneuerung des Strassenbelages mittels Asphaltbeton.

Ohne Gegenstimme wird der Kostenvoranschlag in Höhe von 252.000 € vom Gemeinderat genehmigt.

06. Approbation de la convention avec l'association „Forum pour l'Emploi“ de Diekirch pour la participation à l'action „Bummelbus“ pour l'année 2015.

A l'instar des années précédentes, le conseil communal est appelé à se prononcer sur le renouvellement de la convention avec l'association « Forum pour l'emploi » de Diekirch pour la participation à l'initiative du « Bummelbus » pour l'année 2015.

La clé de répartition des frais reste inchangée par rapport à l'année 2014, alors que les tarifs ont cependant augmenté de sorte que les frais s'élèvent à un montant de 29.410,91 € pour l'année 2015.

La convention est signée unanimement par le conseil communal.

A titre indicatif : pour l'année 2014, le service « Bummelbus » coûtait la somme de 27.380,40 €.

06. Genehmigung der Konvention mit der Vereinigung „Form pour l'Emploi“ aus Diekirch betreffend die Beteiligung an der Aktion „Bummelbus“ für das Jahr 2015

Wie bereits in den vergangenen Jahren, ist der Gemeinderat aufgerufen über die Erneuerung des jährliche Abkommen mit der Vereinigung „Forum pour l'emploi“ aus Diekirch für die Organisation des Rufbusses „Bummelbus“ zu beraten.

Obwohl der Verteilungsschlüssel der Kosten unverändert bleibt, erhöhen sich die einzelnen Komponenten oder Tarife, so dass sich die Gesamtkosten für das Jahr 2015 auf 29.410,91 € belaufen.

Die Konvention wird einstimmig vom Gemeinderat unterschrieben.

Zum Vergleich: im Jahr 2014 kostete der „Bummelbus“-Dienst die Gemeinde 27.380,40 €.

07. Approbation d'un contrat de bail

Le conseil communal ne voit pas d'objection pour approuver le contrat de bail conclu en date du 17 octobre 2014 avec les sieurs Ken et Marc Friederes pour l'ancien logement de service de l'instituteur à Eppeldorf, 5, Rullewee.

Le prix de location mensuel s'élève à 600 € ; le bail prend effet au 1^{er} novembre 2014.

08. Approbation d'un compromis de vente pour l'acquisition de terrains à Medernach

Le compromis de vente approuvé par le conseil communal lors de sa séance du 21 octobre 2014 pour l'acquisition de différents terrains aux abords du « Waasserwee » à Medernach et remanié comme suite au fait que les surfaces à acquérir ont été incomplètes et incorrectes, retrouve encore une fois l'aval du conseil communal.

Il s'agit de 3 terrains d'une surface totale de 6,14 ares et non de 3,72 ares, de sorte que le prix de vente revenant à Monsieur Jean Fettes de Medernach s'élève à 30.700 €.

09. Fixation des nuits blanches générales pour l'année 2015

Suivant décision unanime du conseil communal, les heures d'ouverture des débits de boissons alcooliques de la commune sont prorogées de façon générale jusqu'à 3 heures du matin pendant les jours suivants en 2015 :

07. Genehmigung eines Mietvertrages

Die Gemeinderatsmitglieder haben keinerlei Einwände den Mietvertrag vom 17. Oktober 2014 mit den Herren Ken und Marc Friederes betreffend die ehemalige Lehrerdienstwohnung in Eppeldorf, 5, Rullewee zu genehmigen.

Der monatliche Mietpreis beläuft sich auf 600 €. Der Mietvertrag tritt am 1. November 2014 in Kraft.

08. Genehmigung eines Kaufvertrages für den Ankauf von Grundstücken in Medernach

Der am 21. Oktober 2014 vom Gemeinderat genehmigte Kaufvertrag betreffend den Ankauf von Grundstücken im „Waasserwee“ in Medernach, welcher auf Grund der unvollständigen und unkorrekten Flächenangaben erneuert wurde, findet abermals die ungeteilte Zustimmung des Gemeinderates.

Es handelt sich um 3 Grundstücke mit einer Fläche von insgesamt 6,14 anstatt 3,72 Ar. Der an Herrn Jean Fettes aus Medernach zu zahlende Verkaufspreis beläuft sich somit auf die Summe von 30.700 €.

09. Festsetzen der allgemeinen „freien Nächte“ für das Jahr 2015

Durch einstimmigen Beschluss des Gemeinderates wird die Sperrstunde für den Alkoholausschank in den Gaststätten und Restaurants der Gemeinde bis 3.00 Uhr nachts allgemein für das Jahr 2015 wie folgt festgelegt:

Date / Datum	Jour de la semaine	Wochentag	Occasion	Anlass	Section / Ortschaft
14.02.2015	SAMEDI	SAMSTAG	CARNAVAL	KARNEVAL	TOUTES LES SECTIONS / ALLE ORTSCHAFTEN
15.02.2015	DIMANCHE	SONNTAG	CARNAVAL	KARNEVAL	
21.02.2015	SAMEDI	SAMSTAG	BUERGSAMSDEG	BURGSONNTAG	
22.02.2015	DIMANCHE	SONNTAG	BUERGSONNDEG	BURGSONNTAG	
14.03.2015	SAMEDI	SAMSTAG	MI-CARÊME	MITTFASTEN	
15.03.2015	DIMANCHE	SONNTAG	MI-CARÊME	MITTFASTEN	
04.04.2015	SAMEDI	SAMSTAG	PÂQUES	OSTERN	

05.04.2015	DIMANCHE	SONNTAG	PÂQUES	OSTERN	
06.04.2015	LUNDI	MONTAG	KERMESSE	KIRMES	ERMSDORF
30.04.2015	JEUDI	DONNERSTAG	FÊTE DE TRAVAIL	TAG DER ARBEIT	TOUTES LES SECTIONS / ALLE ORTSCHAFTEN
01.05.2015	VENDREDI	FREITAG	FÊTE DE TRAVAIL	TAG DER ARBEIT	
02.05.2015	SAMEDI	SAMSTAG	KERMESSE	KIRMES	MEDERNACH
02.05.2015	SAMEDI	SAMSTAG	KERMESSE	KIRMES	STEGEN
03.05.2015	DIMANCHE	SONNTAG	KERMESSE	KIRMES	MEDERNACH
03.05.2015	DIMANCHE	SONNTAG	KERMESSE	KIRMES	STEGEN
23.05.2015	SAMEDI	SAMSTAG	PENTECÔTE	PFINGSTEN	TOUTES LES SECTIONS / ALLE ORTSCHAFTEN
24.05.2015	DIMANCHE	SONNTAG	PENTECÔTE	PFINGSTEN	
22.06.2015	LUNDI	MONTAG	FÊTE NATIONALE	NATIONALFEIERTAG	
23.06.2015	MARDI	DIENSTAG	FÊTE NATIONALE	NATIONALFEIERTAG	
12.09.2015	SAMEDI	SAMSTAG	KERMESSE	KIRMES	ERMSDORF
13.09.2015	DIMANCHE	SONNTAG	KERMESSE	KIRMES	
19.09.2015	SAMEDI	SAMSTAG	KERMESSE	KIRMES	EPELDORF
20.09.2015	DIMANCHE	SONNTAG	KERMESSE	KIRMES	
24.12.2015	JEUDI	DONNERSTAG	RÉVEILLON	HEILIGABEND	TOUTES LES SECTIONS / ALLE ORTSCHAFTEN
25.12.2015	VENDREDI	FREITAG	NOËL	WEIHNACHTEN	
26.12.2015	SAMEDI	SAMSTAG	LENDEMAIN DE NOËL	2. WEIHNACHTSTAG	
31.12.2015	JEUDI	DONNERSTAG	ST. SYLVESTRE	SYLVESTER	
01.01.2016	VENDREDI	FREITAG	NOUVEL AN	NEUJAHR	

10. Fixation des subsides pour les sociétés locales pour l'exercice 2015

Les subsides suivants sont accordés aux associations locales:

10. Festlegung der Vereinszuschüsse für das Jahr 2015

Folgende Zuschüsse werden den lokalen Vereinen zugesprochen:

Fanfare de Medernach	7.500 €
Sapeurs Pompiers Medernach.....	1.750 €
Sapeurs Pompiers Stegen/Ermsdorf	3.500 €
Chorale Ste-Cécile Medernach	900 €
Chorale Ste-Cécile Eppeldorf	900 €
Chorale d'Ermsdorf	900 €
Chorale de Stegen	900 €
Uergelfrenn Iermsdref	300 €
Eppelduerfer Jugend	300 €
Club des Jeunes Stegen	300 €
Club des Jeunes Ermsdorf et Fleedermis	300 €
Radioorganisatioun Medernach	700 €
Association des parents d'élèves primaire	400 €
F.C. Blo-Wäiss	2.500 €
F.C. Blo-Wäiss (<i>subside pour les jeunes</i>).....	1.500 €
D.T. Olympic	2.000 €
Keeleclub 92	200 €
Schalkefrënn	200 €
Club Hippique du Nord	300 €
Lasep Medernach/Ermsdorf - section locale	400 €
Coin de terre et du foyer Medernach.....	500 €
Syndicat d'initiative Vallée de l'Ernz	1.800 €

Toutefois le subside n'est versé que si les sociétés locales remplissent les conditions suivantes :

- la demande de subside est à introduire moyennant un formulaire mis à disposition par la commune ;
- le rapport d'activité de l'année précédant l'année de la demande de subside ainsi que la situation de la trésorerie de l'exercice antérieur respectivement de la situation de caisse la plus récente sont à joindre à la demande.

11. Cadeaux de récompense pour 25 ans de service

Le conseil communal décide de façon générale d'allouer un cadeau de récompense d'une valeur de 1.000 euros au personnel administratif ayant accompli 25 ans de service.

Séance publique du 30 décembre 2014

*Date de l'annonce publique : 23 décembre 2014
Convocation des conseillers : idem*

Présents : André Kirschten, bourgmestre; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit und Jeff Feller, échevins; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Claude Hoffmann, Pascal Zeihen, Eugène Unsen und Nico Kisch, conseillers communaux; Monique Glesener, secrétaire communale

Excusé: José Valente da Silva, conseiller communal

01. Approbation du budget rectifié de l'exercice 2014

Le budget rectifié de l'exercice 2014 est approuvé unanimement. Comme le conseil communal pu délibérer sur le document budgétaire lors d'une séance de travail en date du 23 décembre, le vote en séance publique se fait sans discussion particulière ou supplémentaire.

Allerdings können die Vereine nur in den Genuss der Zuschüsse kommen, wenn sie folgende Bedingungen erfüllen:

- der Antrag muss auf Basis eines von der Gemeindeverwaltung erstellten Formulars eingereicht werden ;
- ein Tätigkeitsbericht des Jahres welches dem Subsidiantrag vorausgeht, sowie ein Kassenbericht vom vorherigen Jahr oder der rezentesten Kassensituation sind dem Antrag beizufügen.

11. Verdienstanerkennung für 25 Jahre

Der Gemeinderat trifft die generelle Beschlussfassung den Verwaltungsangestellten als Anerkennung für 25 Dienstjahre ein Geschenk im Wert von 1.000 € zu zuerkennen.

Sitzung vom 30. Dezember 2014

*Öffentliche Bekanntgabe : 23. Dezember 2014
Einberufung der Gemeinderäte: idem*

Anwesend: André Kirschten, Bürgermeister; Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit und Jeff Feller, Schöffen; Daniel Baltes, Carine Kessler-Thinnes, Claude Hoffmann, Pascal Zeihen, Eugène Unsen und Nico Kisch, Gemeinderäte; Monique Glesener, Gemeindesekretärin

Entschuldigt: José Valente da Silva, Gemeinderat

01. Genehmigung des rektifizierten Gemeindehaushaltes des Jahres 2014

Der rektifizierte Gemeindehaushalt für das Jahr 2014 wird einstimmig gut geheissen. In Anbetracht der Tatsache, dass sich der Gemeinderat anlässlich einer Arbeitssitzung am 23. Dezember eingehend mit dem Dokument befassen konnte, findet die Abstimmung in der öffentlichen Sitzung ohne weitere

02. Approbation du budget de l'exercice 2015

Le budget de l'année 2015 qui a été présenté et discuté également lors de la séance de travail non-publique le 23 décembre 2014 est approuvé à l'unanimité des membres présents.

Un aperçu des principales dépenses extraordinaires ainsi que les tableaux récapitulatifs du budget 2015 sont reproduits dans cette édition du bulletin communal à la fin du rapport sur la séance du **30 décembre**.



03. Approbation d'un compromis de vente collectif

Dans le cadre de l'aménagement du CR356 entre Ermsdorf et Savelborn l'acquisition d'un bon nombre de parties de terrains s'est avérée nécessaire. Dans ce contexte un compromis de vente individuel concernant des terrains sis au lieu-dit « Im Mehleck » a déjà été approuvé par le conseil communal lors de la séance du 21 octobre 2014.

Le tableau des emprises renseigne sur 88 emprises avec une surface totale de 110,88 ares et dont le prix s'élève en total à 38.808 € (prix unitaire de 350 euros par are).

Le compromis de vente collectif est approuvé par l'ensemble des conseillers présents.

Les emprises sont remboursées à raison de 50% par l'Etat.

04. Approbation du contrat « EduCare-TechCare »

Depuis l'année 2008 l'entreprise « EducDesign SA » de Bettembourg gère le site internet scolaire de l'école

Diskussion statt.

02. Genehmigung des Gemeindehaushaltes des Jahres 2015

Der am 23. Dezember 2014 anlässlich einer nicht öffentlichen Sitzung vorgestellte und ebenfalls diskutierte Gemeindehaushalt für das Jahr 2015 wird einstimmig von den anwesenden Räten angenommen.

Eine Übersicht mit den wichtigsten Eckdaten des ausserordentlichen Haushaltsentwurfes sowie der zusammenfassenden Tabellen des Gemeindehaushaltes 2015 finden Sie in dieser Ausgabe des Gemeindeblattes am Anschluss an den Gemeinderatsberichtes vom 30. Dezember.

03. Genehmigung eines kollektiven Verkaufsvertrags

Im Rahmen der Ausbauarbeiten der Strecke Ermsdorf-Savelborn (CR356) hat es sich als notwendig erwiesen verschiedene Parzellen teilweise zu erwerben. In diesem Zusammenhang wurde der Ankauf von einem Waldstück „im Mehleck“ bereits in der Gemeinderatssitzung vom 21. Oktober 2014 gutgeheißen.

Insgesamt werden 88 Teilgrundstücke mit einer Gesamtfläche von 110,88 Ar zu einem Betrag von insgesamt 38.808 € erworben (Preis pro Ar: 350 Euro).

Der kollektive Ankauf der Grundstücke wird einstimmig von den anwesenden Ratsmitgliedern genehmigt.

Die Kosten für die erworbenen Grundstücke werden mit 50% vom Staat zurück erstattet.

04. Genehmigung eines Vertrages „EduCare-TechCare“

Seit dem Jahr 2008 betreut die Firma „EducDesign SA“ aus Bettembourg die Internetseite der hiesigen Grundschule

fondamentale « Äerenzdallschull ».

Le coût annuel pour la maintenance et la location du logiciel de gestion pour l'accompagnement et le support pädago-technologique s'élève à 5.265 € pour l'année suivante.

Unanimement, le conseil communal approuve le renouvellement du contrat.

05. Approbation d'un contrat de location d'un local de commerce dans l'ancien presbytère à Stegen

Le collège échevinal vient de conclure un contrat de bail avec Madame Christel Schüller-Cüppers, gérante de la société « Schreiner Montageservice C.C.S. » relatif à la mise à disposition d'un bureau au rez-de-chaussée de l'ancien presbytère à Stegen. Le bail court à partir du 1^{er} février 2015 et se renouvelle par tacite reconduction d'année en année. Le prix de location mensuel s'élève à 200 euros. A l'unanimité, le conseil communal confirme le contrat de bail.

06. Projet de construction d'une maison relais, de l'agrandissement et de la construction d'un nouveau hall sportif à Medernach: décisions de principe quant à diverses installations dans le cadre de l'exécution

Puisque la planification du projet en question se trouve à un stade avancé, il y a lieu de prendre des décisions de principe quant à l'exécution des différentes phases de construction ainsi qu'au niveau de la réalisation de différents travaux afin de permettre aux bureaux en charge du projet de prendre les dispositions afférentes.

Après discussion le conseil communal prend unanimement les décisions suivantes :

On décide de procéder à la construction du hall sportif conjointement avec la maison relais et l'école fondamentale au lieu de réaliser les deux bâtiments successivement en 2 phases distinctes. Ceci permettra d'éviter des frais

„Äerenzdallschull“.

Die Wartung und Miete der Software sowie die pädagogisch-technologische Unterstützung schlagen für das kommende Jahr mit 5.265 € zu Buche.

Ohne Gegenstimme wird der diesbezügliche Dienstleistungsvertrag gutgeheißen.

05. Genehmigung eines Mietvertrages betreffend einen Büroraum im ehemaligen Pfarrhaus in Stegen.

Der Firma „Schreiner Montageservice C.C.S.“, vertreten durch Frau Christel Schüller-Cüppers, wird ab dem 1. Februar 2015 ein Büro im Erdgeschoss des alten Pfarrhauses in Stegen zur Verfügung gestellt. Der diesbezügliche Mietvertrag welcher für die Dauer eines Jahres abgeschlossen wird, kann nach Ablauf dieser Frist für jeweils ein Jahr verlängert werden. Der monatliche Mietpreis beträgt 200 Euro. Der Vertrag wird einstimmig gutgeheißen.

06. Bauvorhaben Kinderbetreuungsstätte, Vergrößerung der Grundschule sowie Errichtung einer neuen Sporthalle in Medernach: grundsätzliche Entscheidungen für verschiedene Ausführungsarbeiten

Angeichts der fortgeschrittenen Planung des genannten Bauvorhabens ist es an der Zeit verschiedene prinzipielle Entscheidungen zu treffen die einerseits die verschiedenen Bauphasen betreffen sowie andererseits diverse Ausführungsmaßnahmen angehen. Dies ermöglicht es den Planungsbüros die entsprechenden Vorkehrungen zu treffen.

Nach eingehender Diskussion trifft der Gemeinderat einstimmig die folgenden Entscheidungen:

Man beschliesst den Bau der Sporthalle sowie das Errichten der „Maison relais“ und der Grundschule gleichzeitig ausführen zu lassen anstatt die beiden Gebäude in zwei aufeinander folgenden Etappen zu bauen. Dadurch können

supplémentaires d'un montant d'environ 250.000 euros.

En ce qui concerne les autres décisions, qui sont prises également à l'unanimité des voix, il s'agit en l'occurrence de mesures que le collège échevinal juge opportunes pour le fonctionnement rationnel du bâtiment, à savoir :

- mise en place d'une installation photovoltaïque ;
- installation d'un système de récupération des eaux de pluie pour l'alimentation des toilettes et l'arrosage des aménagements extérieurs ;
- installation de panneaux solaires thermiques pour la préparation de l'eau chaude.

En total ces mesures se chiffrent à un coût supplémentaire estimatif de 211.770 €.

07. Approbation de titres de recette

Le conseil communal approuve à l'unanimité des titres de recettes pour l'exercice 2014 s'élevant à un montant total de 34.610,52 €.

zusätzliche Baukosten in Höhe von 250.000 Euro eingespart werden.

Was die anderen Entscheidungen anbelangt, so handelt es sich hierbei um bauliche Massnahmen, welche das Schöffenkollégium im Sinne einer späteren rationalen Nutzung der Gebäude als sinnvoll erachtet.

Diese werden allesamt einstimmig getroffen:

- Installation einer Photovoltaikanlage;
- Installation einer Regenwasser-rückgewinnungsanlage zur Spülung der Toiletten und Bewässerung der Außenanlagen;
- Installation von Sonnenkollektoren zur Warmwasseraufbereitung.

Insgesamt entstehen hierdurch geschätzte Mehrkosten von 211.770 €.

07. Genehmigung von Einnahmen

Einstimmig werden Einnahmebescheide für das Jahr 2014 mit einem Gesamtbetrag von 34.610,52 € genehmigt.

Le budget extraordinaire pour l'année 2015 prévoit entre autres les dépenses majeures suivantes :

Im außerordentlichen Kapitel des Budgets 2015 sind unter anderem die folgenden größere Ausgaben vorgesehen :

Acquisition de mobilier de bureau pour les besoins de la mairie	Erwerb von Büromobiliar im Gemeindeamt	15.000 €
Acquisition d'un système de gestion du temps de présence du personnel	Anschaffung eines Zeiterfassungssystems für das Gemeindepersonal	15.000 €
Acquisition de machines de bureau pour la mairie (selon les besoins)	Erwerb von Büromaschinen im Gemeindeamt (je nach Bedarf)	12.500 €
Élaboration d'un nouveau plan d'aménagement général	Erstellen eines neuen allgemeinen Bebauungsplans	225.000 €
Élaboration SUP dans le cadre du plan d'aménagement général	Erstellen einer strategischen Umweltprüfung im Rahmen des allgemeinen Bebauungsplans	40.000 €
Frais d'études d'infrastructure et d'aménagement en général	Verschiedene Studien bei Infrastruktur- und Ausbauarbeiten	30.000 €
Frais d'études d'infrastructure et d'aménagement relatif aux maisons relais	Studien im Rahmen der Ausbauarbeiten an Kinderbetreuungsstrukturen	355.000 €
Acquisition de terrains dans le cadre de la construction d'une maison relais (mesures de compensation)	Ankauf von Grundstücken zu Kompensationszwecken im Rahmen des Neubaus der Kinderbetreuungsstruktur	25.000 €
Construction d'une maison relais et agrandissement de l'école fondamentale à Medernach	Bau einer Kinderbetreuungsstruktur und Vergrößerung der Grundschule in Medernach	3.750.000 €
Acquisition d'un véhicule pour le service d'incendie à Medernach	Ankauf eines Geländefahrzeugs für die Feuerwehr Medernach	40.000 €
Construction d'un pont sur l'Ernz Blanche à Medernach	Bau einer Brücke über die weisse Ernz in Medernach	70.000 €
Travaux aux chemins ruraux	Instandsetzen von Feldwegen	275.000 €
Construction de chemins forestiers	Anlegen von Waldwegen	60.000 €
Frais d'études lors de l'aménagement d'un nouveau réseau de canalisation à Savelborn	Studien im Rahmen der Ausarbeitung eines neuen Abwassernetzes in Savelborn	50.000 €
Construction d'un bassin de rétention dans la rue de Diekirch à Medernach	Bau eines Regenwasserrückhaltebeckens in der Diekircherstrasse in Medernach	125.000 €
Installations techniques dans le cadre de la construction du réseau d'eau et de canalisation à Savelborn – partie pour 2015	Technische Installationen im Rahmen der Verlegung des Trinkwasser- und Abwassernetzes in Savelborn – Anteil für 2015	50.000 €
Apport en capital au syndicat de gestion des eaux usées (SIDEN) pour investissements à réaliser	Kapitaleinlage an das Abwassersyndikat SIDEN für vorgesehene Investitionen	319.574,96 €

Frais d'études pour l'intégration d'échelles de poissons sur différents barrages de l'Ernz Blanche	Studien zur Schaffung von Fischleitern an verschiedenen Stauungen der weißen Ernz	75.000 €
Frais d'études sur le plan d'exécution de mesures de protection d'Ermsdorf contre les inondations	Studien über die Ausführungspläne zum Hochwasserschutz für die Ortschaft Ermsdorf	21.560 €
Frais d'études sur la faisabilité du projet d'amélioration de l'écoulement des eaux de l'Ernz Blanche à Medernach	Durchführbarkeitsstudie zur Verbesserung des Abflusses vom Flusswassers der weißen Ernz in Medernach	30.000 €
Acquisition de terrains dans le cadre du projet d'évacuation des hautes eaux de l'Ernz Blanche au Waasserwee à Medernach	Ankauf von Grundstücken im Rahmen von Hochwasserschutzmaßnahmen im Waasserwee in Medernach	35.000 €
Projet de l'amélioration de l'écoulement de l'eau en rive gauche de l'Ernz Blanche à Medernach	Durchführung der Arbeiten zum besseren Abströmen des Wassers entlang des linken Ufers der weißen Ernz in Medernach	100.000 €
Reconstruction d'un mur de soutènement le long de l'Ernz Blanche à Medernach	Neubau einer Stützmauer entlang der weißen Ernz in Medernach	120.000 €
Crédit pour le paiement de subsides aux particuliers pour le renouvellement de façades	Mittel zur Auszahlung von Zuschüssen bei Fassaden-erneuerungsarbeiten	30.000 €
Aménagement d'aires de jeux (selon besoin)	Anlegen, resp. Instandsetzen von Spielplätzen (je nach Bedarf)	25.000 €
Installation d'alarmes vitesse (panneaux radar) sur la voirie publique	Aufstellen von Geschwindigkeitsmesseinrichtungen an öffentlichen Fahrbahnen	10.000 €
Acquisitions d'emprises pour la voirie publique	Ankauf von Parzellen bei Erneuerung von Straßen	77.500 €
Réaménagement du chemin repris à l'intérieur de la localité de Savelborn	Instandsetzung der Landstraße innerhalb der Ortschaft Savelborn	100.000 €
Réaménagement du quartier Renkebiert à Medernach (conduite d'eau, canalisation, voirie)	Instandsetzung der Infrastrukturen (Wasser-, Abwasserleitung, Straßendecke) im Viertel „Renkebiert“ in Medernach	100.000 €
Réaménagement de la voirie du Kraussebiert à Medernach	Fahrbahnerneuerung der Straße „Kraussebiert“ in Medernach	350.000 €
Élaboration du projet du réaménagement de la rue du cimetière à Medernach	Planung zur Instandsetzung der öffentlichen Strukturen in der „rue du cimetière“ in Medernach	100.000 €
Acquisition de matériel industriel et technique pour l'atelier communal (selon besoin)	Anschaffung von industriellen und technischen Geräten für die Gemeindewerkstatt (bei Bedarf)	30.000 €
Acquisition d'un tracteur communal	Ankauf eines Gemeindetraktors	50.000 €
Élaboration du dossier de	Ausarbeitung eines Plans zur	15.000 €

délimitation des zones de protection d'eau souterraine	Festsetzung von Schutzzonen des Grundwassers	
Frais d'études d'infrastructure et d'aménagement dans le cadre du concept général d'aménagement en eau potable (tranche 2015)	Studien zu den Infrastrukturen im Rahmen des allgemeinen Trinkwasserkonzepts (Teilbetrag für das Jahr 2015)	20.000 €
Frais d'études d'infrastructure et d'aménagement dans le cadre de l'aménagement d'un réseau d'eau potable à Savelborn (tranche 2015)	Infrastruktur- und Gestaltungsstudien im Rahmen der Erschaffung eines Trinkwassernetzes in Savelborn (Teilbetrag 2015)	35.000 €
Élaboration du dossier pour le calcul du prix de l'eau	Ausarbeitung des Dossiers zur Berechnung des Trinkwasserpreises	15.000 €
Construction d'un nouveau réservoir d'eau potable au lieu-dit Firtchen (tranche 2015)	Bau eines Trinkwasserbehälters am Ort „Firtchen“ nahe Ermsdorf (Teilbetrag für das Jahr 2015)	400.000 €
Construction d'un nouveau réservoir d'eau potable à Stegen (tranche 2015)	Bau eines Trinkwasserbehälters in Stegen (Teilbetrag für das Jahr 2015)	600.000 €
Forages-captages sources pour l'alimentation en eau potable	Probebohrungen und mögliche Fassungen von Trinkwasserquellen	200.000 €
Pose d'une conduite d'adduction entre le réservoir « op Firtchen » et Ermsdorf (partie chemin forestier)	Verlegen einer Versorgungsleitung zwischen dem Wasserbehälter „op Firtchen“ und Ermsdorf (Forstweg)	80.000 €
Remplacement du mécanisme de commande de la station de pompage d'eau au site Kengert à Medernach	Ersetzen der Steuerungseinheit an der Trinkwasserpumpstation „Kengert“ in Medernach	60.000 €
Études sur la construction d'une conduite d'adduction en eau entre le réservoir d'eau potable Haller et Savelborn	Studien zum Bau einer Versorgungsleitung zwischen dem Trinkwasserbehälter in Haller und der Ortschaft Savelborn	7.500 €
Études sur la modification de la station de pompage au réservoir central à Haller	Studien zum Umbau der Pumpstation am Haupttrinkwasserbehälter in Haller	10.000 €
Études sur la modification de l'ancien réservoir d'eau potable à Ermsdorf	Planungskosten für den Umbau des Trinkwasserbehälters sowie des Druckminderers in Ermsdorf	12.000 €
Études sur le système de fonctionnement de de surveillance des installations pour l'alimentation en eau potable	Planungskosten zur Überwachungseinrichtungen der Trinkwasserinfrastrukturen	7.000 €
Acquisition de terrains aménagés à Medernach dans le cadre de travaux de réfection autour de l'église à Medernach	Ankauf von Grundstücken in Medernach im Rahmen von Erneuerungsarbeiten nahe der Kirche in Medernach	250.000 €
Acquisition éventuelle de terrains non affectés dans le cadre du pacte logement	Eventuelle Ankäufe von Grundstücken im Rahmen des Wohnungsbaupaktes	250.000 €
Dotation au fond de réserve pacte logement	Rückstellungen an den Reservefond des Wohnungsbaupaktes	82.323 €

Agencement d'un parcours motorique	Anlegen eines Motorikparks	15.000 €
Études d'infrastructure et d'aménagement pour la construction d'un hall sportif à Medernach (tranche 2015)	Infrastruktur- und Gestaltungsplanung zum Bau einer neuen Sporthalle in Medernach (Teilbetrag für 2015)	300.000 €
Construction d'un nouveau hall sportif à Medernach (tranche 2015)	Bau einer neuen Sporthalle in Medernach (Teilbetrag 2015)	1.000.000 €
Acquisition de mobilier pour le hall sportif	Anschaffung von Mobiliar für die Sporthalle	10.000 €
Acquisition de mobilier pour les centres culturels (le cas échéant)	Anschaffung von Mobiliar für die Festsäle (je nach Bedarf)	20.000 €
Renouvellement de la façade de l'église paroissiale à Medernach	Fassadenneuanstrich der Pfarrkirche in Medernach	250.000 €
Acquisition de mobilier pour l'école	Ankauf von Schulmobiliar	30.000 €
Acquisition d'équipement informatique pour l'école	Ankauf von informatischen Geräten für den Schulbedarf	25.000 €
Acquisition de vidéo-projecteurs et autres machines pour l'école fondamentale	Anschaffung von Beamer und anderen technischen Geräten für die Grundschule	25.000 €
Installations techniques de voirie pour l'école (selon les besoins)	Technische Installationen auf dem Schulgelände (je nach Bedarf)	5.000 €



Total: 10 434 957,96 €

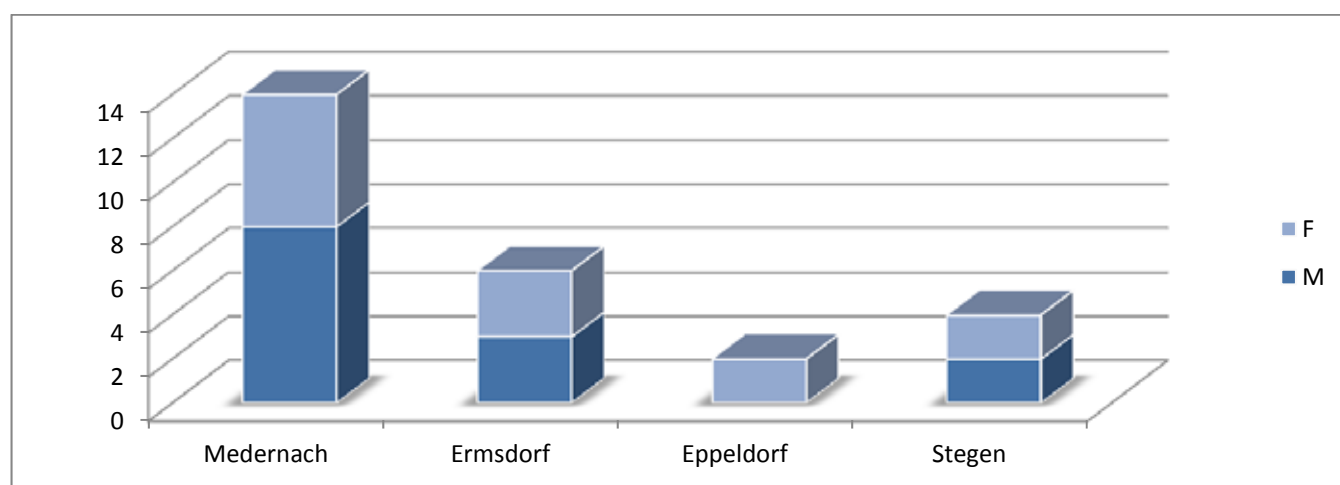
Les tableaux récapitulatifs du budget 2015 se présentent de la manière suivante :

Die Zusammenfassung des Gemeindehaushaltes für das Jahr 2015 sieht folgendermaßen aus :

	Service ordinaire <i>Ordentliches Kapitel</i>	Service extraordinaire <i>Außerordentliches Kapitel</i>
Total des recettes <i>Gesamteinnahmen</i>	8.276.539, 95	2.072.477,78
Total des dépenses <i>Gesamtausgaben</i>	7.231.464,00	10.434.957,96
Boni 2014/ <i>Überschuss 2014</i>	8.151.924,39	
Boni définitif 2015 <i>Definitiver Überschuss 2015</i>	834.520,16	



Naissances au cours de l'année 2014 / Geburten 2014

			Total :
Medernach	8	6	14
Ermsdorf	3	3	6
Eppeldorf		2	2
Folkendange			
Savelborn			
Stegen	2	2	4
Total	13	13	26

Mariages au cours de l'année 2014 / Eheschließungen 2014

Medernach	4
Ermsdorf	1
Eppeldorf	1
Folkendange	1
Savelborn	
Stegen	
Total	7

Décès au cours de l'année 2014 / Sterbefälle 2014

			Total :
Medernach	4	1	5
Ermsdorf		1	1
Eppeldorf			
Folkendange			
Savelborn	1		1
Stegen	3	2	5
Total	8	4	12

Avis de la commune de la Vallée de l'Ernz du 8 août 2014

La commune de la Vallée de l'Ernz est directement concernée tant par le plan directeur sectoriel « Logement » que par celui du « Transport », celui du « Paysage » et finalement également celui des « Zones d'activité économique ».

En tout premier lieu, le conseil communal se rallie et se fait siennes les observations générales du SYVICOL présentées en date du 1^{er} octobre 2014.

Les observations plus particulières du conseil communal à faire valoir à l'égard des différents plans directeurs sectoriels sont tant d'ordre urbanistique que d'ordre juridique.

1. Observations d'ordre juridique

Le conseil communal doute fort de la légalité la procédure telle qu'elle est mise en œuvre et partant également de celle des différents plans directeurs sectoriels.

Outre les considérations de légalité que le conseil communal a déjà fait valoir dans le cadre de sa réclamation contre l'évaluation des incidences sur l'environnement (SUP) et ayant notamment trait au défaut d'aboutissement de la procédure d'aboutissement de cette SUP avant la mise en procédure des PDS, le conseil communal se rallie à cet égard également aux différentes réclamations adressées au collège des bourgmestre et échevins et qui émettent de sérieux doutes quant à la légalité de la démarche.

Il est en tout cas fort à craindre que ces réclamants ne manqueront pas, le moment venu, de faire vérifier leur argumentation par les instances judiciaires compétentes.

Etant donné que bon nombre des dispositions arrêtées dans les projets de plans directeurs sectoriels mis en procédure sont d'application directe ceci aura nécessairement pour conséquence de voir perdurer encore un peu plus longtemps une insécurité juridique parfaite sur ce qui est autorisable dans les zones couvertes par ces projets de plans.

Or, du fait que ces zones décrétées, entravant gravement la jouissance des terrains concernées, les différents PDS auraient impérativement dû, non seulement arrêter avec précision les délimitations de ces zones permettant non seulement à la commune, mais également et avant tout aux propriétaires concernés de savoir avec certitude si leurs terres sont concernées et dans quelle mesure, mais également et avant tout de fournir une motivation concrète et précise justifiant le choix opéré.

Le projet de règlement grand-ducal ne fournit cependant aucune telle précision ni motivation.

Par de tels classements la commune et plus particulièrement son bourgmestre sont mis dans la plus parfaite impossibilité de connaître le sort réglementaire finalement réservé ou à réserver à ces terres.

Pour le corridor écologique par exemple aucune prescription n'est arrêtée, doit-on en en conclure que plus rien n'y est autorisé et autorisable? Il en va de même pour les autres zones, ici encore impossible de connaître les restrictions définitivement arrêtés. Or, du fait que le bourgmestre doit veiller au respect des PDS pendant la phase de leur adoption, il risque à chaque autorisation ou à chaque refus un procès et partant un engagement de la responsabilité de la commune et consécutivement un engagement de frais non négligeable pour assurer la défense des intérêts de la commune. Il en va de même pour le conseil communal qui devra par la suite transposer tous ces PDS dans sa réglementation urbanistique et qui ne saura pas à quoi s'en tenir.

Les toutes récentes décisions judiciaires en la matière confirment le fait que ces projets de plans directeurs sectoriels et notamment ceux ayant trait au « Paysage » mettent le bourgmestre dans la parfaite impossibilité de délivrer encore légalement sinon pour le moins avec la sécurité juridique requise la moindre autorisation de construire dans les zones touchées par ces plans.

Le conseil communal estime qu'il est ainsi irresponsable de laisser planer ce doute et de faire perdurer ces incertitudes pendant toute la procédure d'adoption de ces plans directeurs sectoriels et qu'il y a impérativement lieu de lever sans retard toutes ces servitudes découlant de l'application directe de ces plans ou de différentes de leurs dispositions en procédant purement et simplement au retrait de ces projets de plan directeurs sectoriels.

En tout état de cause, le conseil communal ne saurait accepter la moindre responsabilité ni de la commune, ni de son bourgmestre à cet égard.

2. Observations d'ordre urbanistique

Les observations d'ordre urbanistique que le conseil communal a à faire valoir concernent principalement le plan directeur sectoriel paysage de même que le plan directeur sectoriel logement et dans une moindre mesure les autres plans directeurs sectoriels.

Ces considérations d'ordre urbanistique sont en relation directe avec les observations d'ordre juridique, alors qu'il peu concevable comment le conseil communal peut prendre concrètement position par rapport à des plans qui manquent de toute précision tant au niveau de leur dispositions réglementaires qu'ils décrètent que par rapport à leur délimitation.

2.1. Plan directeur sectoriel « Logement »

La commune de la Vallée de l'Ernz n'est pas désignée de prioritaire eu égard au logement.

Le conseil communal estime que les prescriptions du PDS Logement ne prennent en rien en considération la lourdeur de l'adoption de projets d'aménagements. En effet, la loi du 19 juillet 2004 telle que modifiée par la suite et concernant l'aménagement communal et le développement urbain impose une refonte des tous les PAG des différentes communes du pays. Parallèlement sinon dans l'idéal, bien qu'il s'agit ici encore d'une utopie, les communes doivent faire élaborer des PAP quartiers existants, respectivement pour tout

nouveau projet d'envergure un PAP nouveau quartier. En additionnant tous les délais légalement imposés pour l'adoption de tels plans on se trouve déjà à l'horizon 2018, sans compter avec des éventuelles réclamations faisant encore perdurer un plus la procédure.

Le PDS Logement ne fait qu'alourdir encore d'avantage tout ce processus en imposant une réglementation supplémentaire de la croissance de la commune. Or, une telle croissance ne peut se faire sur base d'une feuille blanche, mais doit prendre en considération des situations factuelles et juridiques sur le terrain. Ainsi, on a beau désigner un village prioritaire ou un ensemble de terrains prioritaire, à défaut pour le propriétaire de vouloir ou le cas échéant pouvoir viabiliser son terrain dans le sens voulu tout le mécanisme mis en place ne fonctionne plus.

Les communes connaissant au mieux ces situations particulières, il est peu compréhensible que celles-ci se voient maintenant dicté, en la plus flagrante violation des principes de l'autonomie communale, l'urbanisation à adopter pour les villages les composant.

Il s'y ajoute que ce PDS Logement ne prend en rien en considération les spécificités des différentes communes du pays pour ne les diviser qu'en deux grands groupes, celles qui sont prioritaires et celles qui ne le sont pas.

Finalement le PDS Logement impose une certaine urbanisation sans pour autant que l'Etat ne fournisse aux communes concernées les moyens financiers pour y pourvoir de façon efficace.

2.2. Plan directeur sectoriel « Transport »

Le conseil communal s'oppose au ratio des places de stationnement imposé globalement pour le tout le pays, ici encore, sans faire la moindre distinction entre les éventuelles spécificités des différentes communes.

Le conseil communal estime ainsi notamment que dans un environnement villageois la limitation du nombre de stationnement pour tel ou tel type d'établissement peut poser problème à

défaut par exemple d'un réseau de transport en commun efficace. Or, il est très difficile, voire financièrement infaisable, voire encore d'un point de vue de l'organisation impossible d'adapter à chaque besoin spécifique de chacun des villages composant la commune ou des établissements y existants un transport en commun efficace.

2.3. Plan directeur sectoriel « Paysage »

Le conseil communal doit constater que différentes des zones désignées par ce PDS « Paysage » empiètent sur des zones désignées constructibles en vertu de la réglementation urbanistique en vigueur, respectivement projetée. Ces empiètements ont déjà été dénoncés dans le cadre de la réclamation de la commune contre la SUP.

Outre ces empiètements concernant des terrains dans les villages de Ermsdorf, Eppeldorf et Medernach, les différentes zones empêchent la réalisation de différents ouvrages projetés par le SIDEN en vue de l'assainissement des eaux de la commune.

Il y aurait partant impérativement lieu de revoir les différentes zones à cet égard afin de ne pas hypothéquer ces projets. Il est en effet inconcevable que d'un côté l'administration et le Ministère compétent en la matière tentent de responsabiliser les communes et leur syndicat en matière de l'assainissement des eaux, pour d'un autre rendre la réalisation de projets concrets répondant à ces tâches impossibles sinon inutilement plus compliquées en imposant sur les terrains devant accueillir de tels projets des zones supplémentaires de protection.

Ces exemples ne font que montrer d'un peu plus que les PDS ont manifestement été élaborés sans même qu'il y ait eu la moindre communication et concertation avec les communes respectivement syndicats de communes concernés et pour le moins aussi grave encore sans même que

les personnes responsables de ces plans ne se soient déplacés sur le terrain pour constater d'abord la situation en fait avant de n'édicter des contraintes supplémentaires.

Afin d'éviter non seulement toute insécurité juridique, mais également toutes éventuelles demandes indemnitaires de part des propriétaires concernés, il y a lieu, de procéder sans retard au retrait de ce PDS Paysage, sinon pour le moins de revoir non seulement la délimitation de ces zones afin d'éviter tout empiètement sur des zones constructibles, mais également de revoir de façon générales ces zones pour en reconsidérer quelques-unes.

2.4. Plan directeur sectoriel « Zone d'activité économique »

La commune de la Vallée de l'Ernz n'étant pas concernée outre mesure par ce PDS, le conseil communal n'a pas d'observations particulières à faire valoir.

Afin d'éviter pour les années à venir, de bloquer tout développement de la commune de la Vallée de l'Ernz, mais également d'éviter une avalanche de procès de propriétaires concernés au plus tard dans le cadre de refus de demandes de construire, il est impératif de retirer purement et simplement tous ces plans directeur sectoriels en élaboration de la procédure et la reprendre le cas échéant ab initio et après concertation avec tous les acteurs concernés.

Le conseil communal se réserve bien évidemment tous droits à faire valoir en temps et lieu utiles et devant qui de droit pour assurer la défense des intérêts de sa commune.

Autorisations de construire | Baugenehmigungen

Juillet à décembre 2014

Juli bis Dezember 2014

Demandeur / Antragsteller	Adresse des travaux / Ort der Bauarbeiten	Objet des travaux	Art der Bauarbeiten
Anibal Alcides Ferreira Da Rocha, Medernach	24, rue de Larochette Medernach	Renouvellement de la façade avec mise en place d'un échafaudage	Erneuerung der Hausfassade mit Errichtung eines Baugerüsts
Commune de la Vallée de l'Ernz	Dolenberg Medernach	Remplacement d'un mur de soutènement	Errichtung einer Stützmauer
Victor Mollitor, Medernach	Fuertgeshaff Medernach	Installation de panneaux solaires thermiques sur toit	Installation von Solarpanels auf dem Dach
Mike Federmeier, Medernach	10, Fousheck Medernach	Construction de murs de soutènement et d'escaliers	Bau von Stützmauern und Treppen
Othon Hoffmann, Keiweibach	2, Reisduerferstrooss Keiweibach	Renouvellement de la façade avec mise en place d'un échafaudage et transformations à l'ancienne grange	Erneuerung der Fassade, Errichtung eines Baugerüsts und Umbauten an einer alten Scheune
Luc Salentiny, Bertrange	2, Zaerdegaard Stegen	Démolition d'une construction existante	Abriss eines Gebäudes
Romain Jean Spautz, Medernach	2F, Wantergaass Medernach	Installation d'un auvent en verre sur la terrasse	Errichtung eines Schutzdachs aus Glas auf einer Terrasse
Thomas Blitgen, Ermsdorf	12, Sonndesgaass Ermsdorf	Rehaussement d'un mur existant	Erhöhung einer bestehenden Mauer
Christiane Hoffmann, Stegen	28, Medernacherstrooss Stegen	Établissement d'une clôture	Errichtung eines Zaunes
Joaquim José Alberto Cardeira, Medernach	20, Renkebiereg Medernach	Construction d'un vide ventilé et aménagement d'un emplacement de parking et terrasse	Bau einer Unterlüftung und Anlage eines Parkplatzes und einer Terrasse
Daniel Horsmans, Medernach	30A, Dolenberg Medernach	Agrandissement de la maison	Vergrößerung des Wohnhauses
Roger Baulesch, Medernach	6, Wantergaass Medernach	Renouvellement de la façade avec mise en place d'un échafaudage	Erneuerung der Hausfassade mit Errichtung eines Baugerüsts
André Gloden, Eppeldorf	5, Faubourg Eppeldorf	Mise en place d'un échafaudage et renouvellement de la toiture, façade et fenêtres	Errichtung eines Gerüsts, sowie Erneuerung von Dach, Fassade und Fenstern
François Funk, Medernach	15, rue d'Ermsdorf Medernach	Renouvellement de la façade avec mise en place d'un échafaudage	Erneuerung der Hausfassade mit Errichtung eines Baugerüsts

Demandeur / Antragsteller	Adresse des travaux / Ort der Bauarbeiten	Objet des travaux	Art der Bauarbeiten
François Funk, Medernach	15, rue d'Ermsdorf Medernach	Renouvellement de la toiture	Erneuerung des Daches
Jeannot Wiesen, Medernach	19, Halsbach Medernach	Construction d'une pergola en verre	Bau einer Glaspergola
Marie Nicole Spielmann, Medernach	52, rue de Savelborn Medernach	Mise en place de 3 bornes amovibles	Anbringen von 3 beweglichen Pollern
Theodore Speaight, Ermsdorf	24, Reisduerferstrooss Ermsdorf	Renouvellement de la façade et toiture avec mise en place d'un échafaudage et mise en place de panneaux photovoltaïques	Erneuerung des Daches, der Hausfas- sade mit Errichtung eines Gerüsts, sowie Anbringen von Solar- panels
Norbert Borhoven, Stegen	2, Gerelwee Stegen	Construction d'un hangar agricole	Bau einer landwirt- schaftlichen Halle
Martine Flies, Medernach	12, rue du Cimetière Medernach	Installation d'une pergola	Bau einer Pergola
Roger Antony, Stegen	7, a Poschend Stegen	Renouvellement de la façade, divers travaux de rénovation, déplacement d'un mur, établissement d'une clôture et construction d'un abri pour poubelles	Erneuerung der Fas- sade, verschiedene Renovierungs- arbeiten, Umsetzung einer Mauer, Bau eines Zauns und einem Unterstand für Mülltonnen
Carlos Pereira Batista, Medernach	6, Millewee Medernach	Installation de 2 porte- fenêtres et 3 fenêtres « Velux »	Anbringen von 2 Fenster-Türen und 3 Dachfenstern
Commune de la Vallée de l'Ernz	« Auf dem Rennpad » Ermsdorf	Construction d'un réservoir d'eau potable	Bau eines Trinkwasserbehälters
Marc Allin, Schrondweiler	8, rue de Savelborn, Medernach	Renouvellement d'une toiture d'une annexe	Erneuerung des Daches eines Anbaus
Jean-Paul Schreiner, Luxembourg	22A, Medernacherstrooss Stegen	Installation de panneaux photovoltaïques sur toiture	Anbringen von Solarpanels auf dem Dach
Pol Balthasar Mertzig	2, Zaerdegaard Stegen	Réparation du canal et renouvellement de l'étanchéité de la cave	Reparatur der Kanalisation und Erneuerung der Keller- Abdichtung
Marc Weis, Stegen	6, Schierenerstrooss Stegen	Transformation d'une maison unifamiliale	Umbau eines Ein- familienhauses
Tom Scholtes, Medernach	3, rue Knaeppchen Medernach	Mise en place d'un abri en bois pour bicyclettes	Bau eines Holz- unterstandes für Fahrräder
Paulo Jorge Morais Teixeira, Medernach	8A, Gruecht Medernach	Aménagement de l'entrée du garage en pavés et crépissage d'un mur	Verbau von Pflaster- steinen in der Garageneinfahrt und Bewerfen einer Mauer

Demandeur / Antragsteller	Adresse des travaux / Ort der Bauarbeiten	Objet des travaux	Art der Bauarbeiten
Manuel Moreira Gomes Pereira, Stegen	26, Schrondweilerstrooss Stegen	Renouvellement de la façade avec mise en place d'un échafaudage	Instandsetzung der Hausfassade mit Aufbau eines Gerüsts
Christiane Hoffmann, Stegen	28, Medernacherstrooss Stegen	Mise en place d'une installation photovoltaïque	Anbringen einer Photovoltaikanlage
Filipe Miguel Da Silva Magalhães, Medernach	13, rue Knaeppchen Medernach	Renouvellement de la toiture de la maison	Erneuerung des Hausdaches
José Belchior Pires, Stegen	20, Haaptstrooss Stegen	Fouille dans le trottoir et branchement d'un nouveau compteur d'électricité	Aushub eines Grabens im Bürger- steig mit Anschluss eines neuen Strom- zählers
Pol Balthasar, Mertzig	2, Zaerdegaard Stegen	Installation d'une cheminée en inox à la façade	Anbringen eines Kaminrohres an der Fassade
Nicolas Kisch, Medernach	27A, rue d'Ermsdorf Medernach	Installation de panneaux photovoltaïques	Anbringen von Solarpanels
Fernand Wester, Ermsdorf	Grewenhaff Ermsdorf	Renouvellement de la toiture de la grange	Erneuerung des Scheunendaches
Aeppelduerf Sàrl, Greisch	15A, Beforterstrooss Eppeldorf	Construction d'une maison unifamiliale	Bau eines Einfamilienhauses
Aeppelduerf Sàrl, Greisch	15B, Beforterstrooss Eppeldorf	Construction d'une maison unifamiliale	Bau eines Einfamilienhauses
Laurent Wittke, Medernach	3, Kriibsebaach Eppeldorf	Construction d'une maison unifamiliale	Bau eines Einfamilienhauses
Paul Reiser, Medernach	5, Haaptstrooss Stegen	Renouvellement de la façade avec mise en place d'un échafaudage et divers travaux de faible envergure	Erneuerung der Haus- fassade mit Errichtung eines Baugerüsts sowie kleinere Bauarbeiten
Alfredo Dos Santos Iriz, Medernach	7, rue d'Ermsdorf Medernach	Installation d'un accès pour chaises roulantes	Anlegen eines Behindertenzugang



Datum	Manifestatioun	Uertschaft	Organisatioun
03.07.2015	Concert um Kéngert	Camping Kéngert Medernach	Fanfare Medernach
04.07.2015	Paëlla Owend	Sportshal Medernach	FC Blo Wäiss Medernach
05.07.2015	Concert	Echternach	Fanfare Medernach
10.07.2015	Concert um Schouffest	Sportshal / Schouffest Medernach	Fanfare Medernach
11.07.2015	Generalversammlung	Buvette / Centre Sportif Stegen	FC Blo Wäiss Medernach
12.07.2015	Ofschlossfeier Jugendequipen	Centre sportif Stegen	FC Blo Wäiss Medernach
15.08.2015	Spaghettifest	Pompjeesbau Eppelduerf	Club des Jeunes Eppelduerf
16.08.2015	Krautwëschdag	Kierch Medernach	Gaart an Heem Medernach
05.09.2015 – 06.09.2015	Lëtzebuerger Weekend	Sportshal / Schouffest Medernach	Syndicat d'initiative et du tourisme Aerenzdall
12.09.2015	Challenge d'encouragement	Sportshal Medernach	DT Olympic Medernach
12.09.2015	Kirmes	Mausfaal Ermsdorf	Club des Jeunes a Fliedermais Iermsdrëf
15.09.2015	Wëllkomm Kaffi	Schouffest Medernach	Elterevereenegung Äerenzdallschull
19.09.2015	Ufank Championnat	Sportshal Medernach	DT Olympic Medernach
20.09.2015	Uergelconcert	Kierch Medernach	Uergelbauveräin Medernach
25.09.2015	Generalversammlung	Aalt Häerenhaus, Eppeldorf	Elterevereenegung Äerenzdallschull
11.10.2015	Journée Comémorative Nationale	Kierch Medernach	Fanfare Medernach / Pompjeeën Medernach
17.10.2015	Second Hand Floumaart fir Kanner	Sportshal Medernach	Elterevereenegung Äerenzdallschull
25.10.2015	Hierschtwanderung	An der Gemeng	Syndicat d'initiative et du tourisme Aerenzdall
07.11.2015	Ping Pong's Bal	Kleng Hal, Medernach	DT Olympic Medernach
14.11.2015	Bitzcours	Veräinsbau Iermsdrëf	Elterevereenegung Äerenzdallschull
22.11.2015	Cäciliendaag	Kierch Medernach	Chorale / Fanfare Medernach
28.11.2015	Trälpen Owend	Buvette / Centre sportif Stegen	FC Blo Wäiss Medernach

Datum	Manifestatioun	Uertschaft	Organisatioun
03.07.2015	Concert um Kéngert	Camping Kéngert Medernach	Fanfare Medernach
04.07.2015	Paëlla Owend	Sportshal Medernach	FC Blo Wäiss Medernach
05.07.2015	Concert	Echternach	Fanfare Medernach
10.07.2015	Concert um Schouffest	Sportshal / Schoulhaff Medernach	Fanfare Medernach
11.07.2015	Generalversammlung	Buvette / Centre Sportif Stegen	FC Blo Wäiss Medernach
12.07.2015	Ofschlossfeier Jugendequipen	Centre sportif Stegen	FC Blo Wäiss Medernach
15.08.2015	Spaghettifest	Pompjeesbau Eppelduerf	Club des Jeunes Eppelduerf
16.08.2015	Krautwëschdag	Kierch Medernach	Gaart an Heem Medernach
05.12.2015	Kleeschen	An der Gemeng	Fanfare Medernach
07.12.2015	Krëschtmaart	Sportshal Medernach	Fanfare Medernach / Aerenzdallschull
20.12.2015	Concert Spirituel	Kierch Medernach	Fanfare Medernach



Avis d'urbanisme

Il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 22 août 2014 portant adoption du projet d'aménagement particulier dit « Kriibsebaach » présenté par le bureau « CO3 Sàrl » de Luxembourg au nom et pour le compte de Monsieur Claude Baumann, domicilié à Eppeldorf concernant la réalisation d'un lotissement à Eppeldorf, sur une parcelle inscrite au cadastre de la commune de la Vallée de l'Ernz, section D d'Eppeldorf sous le numéro 74/2999 prévoyant 2 lots constructibles destinés à accueillir chacun une habitation unifamiliale a été approuvé par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 11 novembre 2014, référence 17115/103 Vallée de l'Ernz.

Cette décision a été publiée et affichée en date du 28 novembre 2014, ceci en application de l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et conformément à la procédure prévue pour les règlements communaux définie par l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

Le PAP qui revêt un caractère réglementaire, est devenu obligatoire trois jours après la publication du 28 novembre 2014.

Le collège échevinal,

André Kirschten, bourgmestre, Bob Bintz, Jean-Pierre Schmit et Jeff Feller, échevins.

Servitude d'interdiction de construire

Conformément aux dispositions de l'article 82 de la communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public qu'en sa séance du 21 octobre 2014 le conseil communal de la Vallée de l'Ernz a pris une délibération portant adoption de la servitude d'interdiction de lotissement, de construction et de transformation pour les parcelles définies à l'intérieur du périmètre d'agglomération de la localité de Savelborn présenté par les autorités communales.

Ladite délibération a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur en date du 14 novembre 2014 et a été publiée en due forme.

Publication au Mémorial A N° 29/2015 du 18.02.2015

Défibrillateurs automatisés externes

Depuis le mois de novembre 2014, la commune de la Vallée de l'Ernz dispose de cinq défibrillateurs électroniques automatiques lesquels sont installés dans les localités d'Eppeldorf, d'Ermsdorf, de Medernach et de Stegen.

Vous trouverez les appareils lesquels sont signalés comme suit aux endroits suivants :

- Eppeldorf : auprès du centre culturel « Häerenhaus »
- Ermsdorf : auprès de la mairie
- Medernach : auprès de la mairie et du hall sportif (Millewee)
- Stegen : auprès du centre culturel

Automatisierte externe Defibrillatoren

Seit November 2014 sind insgesamt 5 automatische Defibrillatoren in der Ernztalgemeinde installiert. Diese befinden sich in den Ortschaften Eppeldorf, Ermsdorf, Medernach und Stegen.

Sie finden die Geräte die folgendermassen gekennzeichnet sind an den folgenden Plätzen:

- Eppeldorf: beim Festsaal „Häerenhaus“
- Ermsdorf: beim Gemeindehaus
- Medernach: beim Gemeindehaus und bei der Sporthalle (Millewee)
- Stegen: beim Festsaal



Pourquoi: La première cause de mortalité dans le monde occidental est la mort subite par arrêt du cœur. Cela peut frapper n'importe qui, partout et à tout moment. Une réaction rapide est dans ce cas une question de vie.

Comment: La défibrillation précoce en combinaison avec les gestes de la réanimation (compressions thoraciques et la respiration artificielle) est le seul traitement efficace.

Qui : Tout le monde peut sauver des vies, toi aussi.

Une défibrillation précoce peut sauver des vies.

La seule erreur qu'on peut faire avec le DAE : ne pas l'utiliser !

Warum: Die Todesursache Nummer 1 in der westlichen Welt ist der sogenannte plötzliche Herztod. Es kann jeden, überall und jederzeit treffen. Schnelle Reaktion ist hier lebenswichtig.

Wie: Unterstützt durch die Basismaßnahmen der Wiederbelebung (Herzdruckmassage und Atemspende) ist die Defibrillation die einzig wirksame Behandlung.

Wer: Jeder kann Leben retten, auch du.

Eine Frühdefibrillation kann Leben retten.

Mit dem AED können Sie nur eines falsch machen: ihn nicht einsetzen !



Formation et démonstration
des défibrillateurs à Stegen (04.12.2014)



Schulung und Vorführung der Defibrillatoren
in Stegen (04.12.2014)



• • • • •



Service gratuit SMS2CITIZEN

Inscrivez-vous sur

www.sms2citizen.lu

pour obtenir les dernières
nouvelles de la commune.



Besuch von Grossherzog Jean und seiner Schwester Prinzessin Alix in Folkendingen

Visite du Grand-Duc Jean et de sa sœur la Princesse Alix à Folkendange.



Am 28ten Februar 2015 besuchten Grossherzog Jean gemeinsam mit seiner Schwester, Prinzessin Alix, die Kapelle in Folkendingen. Grossherzog Jean zeigte sich interessiert an den Erklärungen von Bürgermeister André Kirschten betreffend die Geschichte der Kapelle.

En date du 28 février 2015 son Altesse Royale le Grand-Duc Jean et sa soeur, la Princesse Alix, ont visité la chapelle à Folkendange. Le Grand-Duc s'est montré intéressé par les explications de Monsieur André Kirschten, bourgmestre au sujet de l'histoire de la chapelle.







Zum 90. Geburtstag von Catherine Bonert-Dahm aus Eppeldorf überbrachte Bürgermeister André Kirschten, zusammen mit den Schöffen, Bob Bintz und Jean-Pierre Schmit, sowie den Vertretern des „Syndicat d'Initiative et du Tourisme Aerezdallgemeng“, stellvertretend für die Gemeinde die besten Glückwünsche.

Die Jubilarin wurde am 24.08.1924 in Eppeldorf im Haus „Strasser“ von den Eltern Mathias Dahm, genannt „Strosse Mett“, und Maria Thies geboren und wuchs dort auf.

Catherine Bonert-Dahm ging in Eppeldorf bis zur 8. Klasse zur Schule bevor Sie im elterlichen Bauernhof arbeitete und die kranke Mutter pflegte.

1951 heiratete sie den Schreinermeister Hubert Bonert, auch „Schiffer Hip“ genannt, aus Eppeldorf der in der Schlappgaass eine weit über die Gemeindegrenze hinaus bekannte Schreinerwerkstatt betrieb.

Das Ehepaar wohnte dort zusammen bis ihr Ehemann im Jahre 1999 verstarb.

Die rüstige Rentnerin wohnt noch immer selbstständig in Eppeldorf.

Wir alle wünschen der sympathischen Jubilarin weiterhin alles Gute.





Zum 90. Geburtstag von Margot Lentz-Kaiser aus Stegen überbrachten Bürgermeister André Kirschten, zusammen mit den Schöffen, Bob Bintz und Jean-Pierre Schmit, sowie Vertreter des „Syndicat d'Initiative et du Tourisme Aerenzdallgemeng“, stellvertretend für die Gemeinde die besten Glückwünsche. Die Vertreter des SIT Aerenzdallgemeng überraschten die Jubilarin auch mit einem Ausdruck Ihres Stammbaums, wobei Vorfahren bis um 1700 gefunden wurden.

Die Jubilarin wurde am 22.08.1924 in Heffingen im Haus „a Kaisesch“ von den Eltern François Kaiser und Charlotte Breyer geboren.

Margot Lentz-Kaiser ging auch in Heffingen zur Schule, später dann für kurze Zeit ins Pensionat St. Anne nach Ettelbrück, bevor Sie im elterlichen Bauernhof mitarbeitete.

Am 15. Mai 1950 heiratete sie Alphonse Lentz aus Stegen und zusammen bewirtschafteten sie dessen Bauernhof.

Das Ehepaar wohnte dort zusammen bis ihr Gatte im Jahre 2001 verstarb. Aus der Ehe wurden ein Sohn und zwei Töchter geboren. Heute hat Margot Lentz-Kaiser 2 Enkelkinder und 2 Urenkel.

Die rüstige Rentnerin wohnt noch immer selbstständig in Stegen.





Anlässlich der alljährlichen Personalfeier, wurde Gemeindesekretärin Monique Glesener für 25 Dienstjahre geehrt. Im Namen des Schöffen- und Gemeinderates dankt Bürgermeister André Kirschten für die gute und kollegiale Zusammenarbeit und überreicht zur Anerkennung ein entsprechendes Geschenk, sowie einen Blumenstrauß durch Ehrenbürgermeister Aloyse Lies.

Lors de la fête annuelle du personnel, Monique Glesener, secrétaire communale, fût honorée pour 25 ans de service. Au nom du collège échevinal et du conseil communal, André Kirschten, bourgmestre remercie la fonctionnaire de la bonne et collegiale collaboration. Il lui offre un cadeau afférent tandis que Monsieur Aloyse Lies, bourgmestre honoraire, remet un bouquet de fleurs.





Action de plantation d'un arbre pour les nouveaux nés des années 2012 et 2013 de la commune de la Vallée de l'Ernz

Baumpflanzaktion für die neugeborenen Kinder der Jahre 2012 und 2013 der Gemeinde Ernzthal.



15.11.2014 : Stegen





Neuer MTW für die Feuerwehr Ermsdorf

Nouveau MTW pour le corps des sapeurs pompiers d'Ermsdorf



Remise des clés d'une nouvelle camionnette au corps des sapeurs-pompiers d'Ermsdorf/Schlüsselübergabe eines neuen Mannschaftstransportwagens für die Feuerwehr Ermsdorf (Eppeldorf: 24.12.2014)





Cours de premiers secours pour le personnel enseignant au centre d'intervention à Larochette.

Erste Hilfe Kurs des Lehrpersonals im Einsatzzentrum in Larochette.



Lehrpersonal/Personnel enseignant
"Aerenzdallschull"

Le 6 et le 7 février 2015, le personnel enseignant de l'école fondamentale a participé à un cours de secourisme spécialisé au centre d'intervention à Larochette, ayant pour objet les premiers secours pour des enfants et écoliers.

Am 6. und 7. Februar 2015 hat das Grundschulpersonal an einem speziellen erste Hilfe Kurs im Einsatzzentrum in Larochette teilgenommen, welcher besonders auf die Erstversorgung von Kindern und Schülern ausgerichtet war.



Remise de chèque à Haller / Scheckübergabe in Haller



1000 € au profit du Télévie 2015
(Haller Leit 01.04.2015)

Remises de chèques à Ermsdorf / Scheckübergaben in Ermsdorf



3.000 € au profit du
Télévie Aerenzdall



3.000 € au profit de
Médecins sans frontières

Amicale Fraen a Mammen Medernach / Iermsdref
Ermsdorf 08.04.2015



3.000 € au profit d'Omega 90



3.000 € au profit de sipo Asbl



Tournoi Konter a Matt à Eppeldorf au profit du Télévie



Comité d'organisation Télévie
18.04.2015



Centre de promesses - Télémie le 25.04.2015 à Medernach







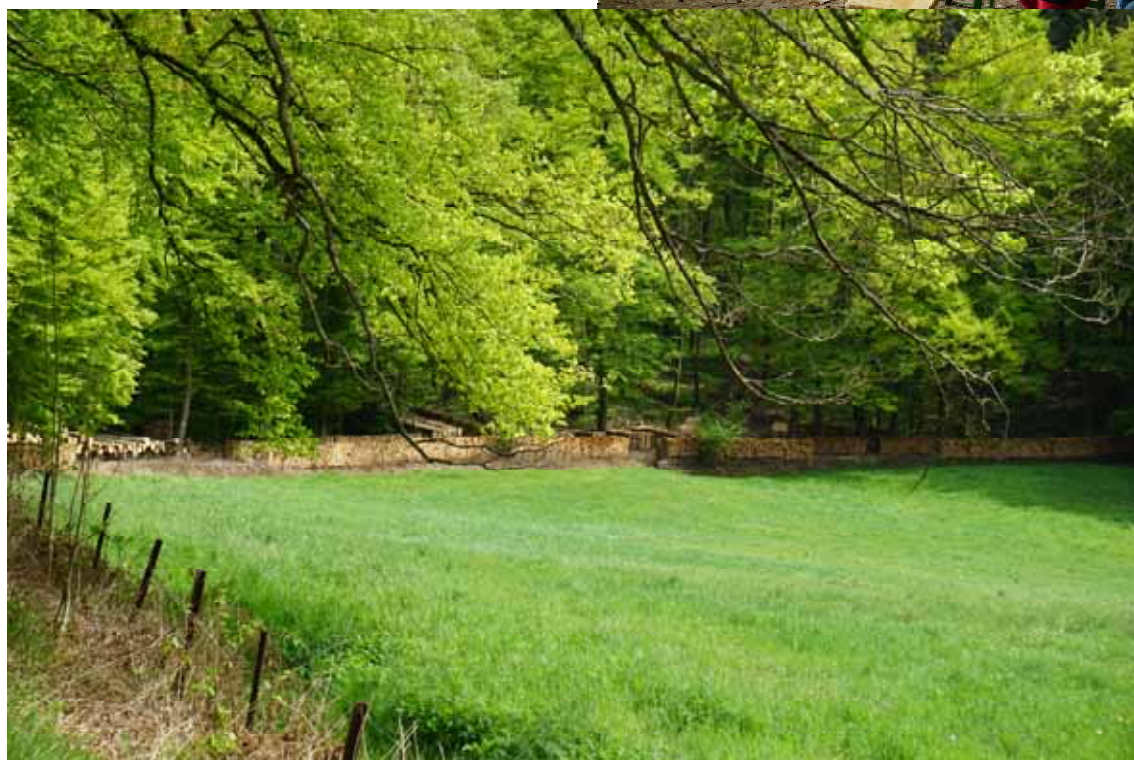




Holzlietsch zu Medernach / Vente de bois à Medernach



Org. Dëschtennis Olympic Medernach
09.05.2015





Association sans but lucratif

B.P. 1024
L-1810 Luxembourg

www.fed.lu

BCEE BAN LUX 0019 1106 0000 0000

R.C.S. Luxembourg no F 1381

Informations et inscriptions

ADEN Luxembourg:
votre conseillère professionnelle
ou
secrétariat Naxi: tél.: 40 71 51 1
Internet: www.fed.lu/naxi/



Centre de formation
et
d'insertion professionnelle
pour femmes

49A, rue du Baerendall
L- 8212 Mamer

Tél.: 40 71 51 -1
Email: contact@naxi.lu
www.fed.lu/naxi/

Les activités du Naxi sont subventionnées
par une convention entre
Femmes en Détresse asbl

et
le Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

et
le Ministère du Travail et de l'Emploi et de
l'Économie sociale et solidaire

L'asbl Femmes en Détresse est agréée pour
organiser des cours de formation professionnelle continue
(arrêté ministériel du 6 septembre 2004)

Fortbildungskalender 2015

Calendrier annuel des formations 2015

Centre de formation et
d'insertion professionnelle pour femmes

Centre de formation et d'insertion professionnelle pour femmes

Date	Formations 1 ^{er} semestre 2015	ADEN à contacter au plus tard
du 12/01/15 au 06/03/15	Assistance aux personnes Formation dans le domaine de l'aide et des soins 17 semaines de théorie 12 semaines de stage Langue véhiculaire: français 6 hrs de cours par jour <i>Réunion d'information ADEN 09/01/15</i>	30/10/14
du 28/01/15 au 06/03/15	Assistance aux personnes Formation dans le domaine de l'aide et des soins 18 semaines de théorie 12 semaines de stage Langue véhiculaire: luxembourgeois/allemand 6 hrs de cours par jour <i>Réunion d'information ADEN 29/01/15</i>	31/10/14
du 06/03/15 au 06/03/15	Jour de l'Adir Orientierung und berufliche Weiterentwicklung 4,5 Wochen Theorie 4,5 Wochen Praktikum Luxembourgeois, deutsch 6 Stunden Kurs pro Tag <i>Réunion d'information ADEN 06/03/15</i>	30/12/14

Date	Formations 2 ^e semestre 2015	ADEN à contacter au plus tard
du 02/06/15 au 27/11/15	Le projet professionnel Orientation vers une insertion professionnelle 8 semaines de théorie 4 semaines de stage Langue véhiculaire: français 6 hrs de cours par jour <i>Réunion d'information ADEN demande à votre conseillère</i>	une semaine avant la réunion d'informa- tion
du 02/06/15 au 11/12/15	Revenir Vous envisagez de nouvelles perspectives professionnelles pour un emploi à temps partiel? 10 semaines de théorie 4 semaines de stage Langue véhiculaire: français 4 hrs de cours par jour <i>Réunion d'information ADEN demande à votre conseillère</i>	une semaine avant la réunion d'informa- tion

Durée	Atelier de lavage et de repassage	Naxi à contac- ter
une année	Atelier d'insertion professionnelle et technique en vue d'une réinsertion professionnelle durable 390 heures de théorie 1760 heures de pratique Langue véhiculaire: luxembourgeois/français <i>Ateliers gratuits</i>	pendant toute l'année

Informationen und Anmeldung

ADEM Luxembourg
Ihre Arbeitsmittlerin
oder
Sekretariat Naxi Tel.: 40 71 51-1
Internet: www.fed.lu/naxi/

Naxi ist das Ergebnis von



Association sans but lucratif

B.P. 1826
L-1010 Luxembourg

www.fed.lu

BCEE NAXI LUX 0016 1106 6986 2009

R.C.S. Luxembourg no F 1381

**Jonk an aktiv
Meng beruflech Zukunft
2015**



Informationsveranstaltung
7. Januar 2015

ADEM
10, rue Bender
L-1229 Luxembourg

Anmeldefrist für die
Informationsveranstaltung
29. Dezember 2014

Centre de formation
et
d'insertion professionnelle
pour femmes

49A, rue du Baerendall
L-8212 Mamer

Tél.: 40 71 51-1
Email: contact@naxi.lu
www.fed.lu/naxi/

Fortbildung zur Berufsorientierung
für junge Frauen

Kurssprache: luxemburgisch
Kursunterlagen in deutscher Sprache

Die Aktivitäten von Naxi werden unterstützt
durch eine Konvention zwischen
Femmes en Détresse asbl,
dem
Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend
und dem
Ministerium für Arbeit, Beschäftigung und Solidanwirtschaft

Femmes en Détresse ist ermächtigt
Fortbildungen zu organisieren
(Ministerialerlass vom 6. September 2004)

CENTRE DE FORMATION ET
D'INSERTION PROFESSIONNELLE POUR FEMMES

Centre de formation et d'insertion professionnelle pour femmes

Organisation

Dauer
03.01.2015 – 05.01.2015
Die Fortbildung dauert insgesamt 13 Wochen,
4,5 Wochen Theorie und 4,5 Wochen Praktikum

Zeitplan
30 Stunden pro Woche von montags bis freitags
Kurs: 8.00 bis 12.00 Uhr und 13.00 bis 16.00 Uhr

Gruppengröße
Max. 14 Teilnehmerinnen

Ort
49A, rue du Baerendall
L-8212 Mamer

Teilnahmevoraussetzungen

- Eingetragenes oder kein Arbeitsamt (ADEM)
- Gute Kenntnisse in luxemburgischer Sprache
- Zwischen 18 und 24 Jahren alt sein

Inhalte der Fortbildung

- Ich finde heraus, was in mir steckt!
Mein Wissen und Können erkennen und weiterentwickeln.
- Ich erhalte ein mir!
Vorteilen am Arbeitsplatz, Arbeit im Team und
Organisation von Berufs- und Privatleben.
- Ich lerne meine Möglichkeiten kennen!
Informationen über Ausbildungen und den
Arbeitsmarkt in Luxemburg.
- Ich berufe meine Bewerbungsunterlagen
« CV und Letter de motivation » erstellen,
sich auf Vorstellungsgespräche vorbereiten.
- Ich weiß, was ich kann und wohin ich
will!
Bestimmte Ziele klar formulieren und einzelne Schritte
kennen und umzusetzen.
- Ich probiere es aus!
4-wöchiges Praktikum am Ende der Fortbildung
in einem Bereich einer Institution meiner Wahl

Sozialökonomische Begleitung

Begleitende Einzelberatung während der gesamten
Fortbildung

Unterstützung und Begleitung während des
Praktikums

- Anwesenheit in der Gruppe
- Besuch am Praktikumsort
- Gezielte Begleitung als
Ansprechperson für die Praktikumsstelle

Kinderbetreuung während
der Fortbildung
Kleiderhof eGgennähe von Femmes en
Détresse a.s.b.l. in Luxemburg

